RÉPUBLIQUE ALGÉRIENNE DÉMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

UNIVERSITÉ MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTÉ DES LETTRES ET DES LANGUES
DÉPARTEMENT DES LETTRES ET
LANGUE FRANÇAISE

N° : ……

DOMAINE : LETTRES ET LANGUESÉTRANGERES
FILIERE : LANGUE FRANÇAISE

SPÉCIALITÉ : SCIENCES DU LANGAGE

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique

Par : BOUDJLAL Malek

Intitulé

Le Traducteur IA en Français - Arabe : étude Linguistique.

Soutenu devant le jury composé de :

NOM et Prénom	Grade	Qualité	Établissement
HADJAB Lamia	Pre	Président	Université de M'sila
BENKHELIL Rima	Pre	Rapporteur	Université de M'sila
AMARI Kahina	MCA	Examinateur	Université de M'sila

Année universitaire : **2025/2026**

Remerciements

&

Dédicace

Remerciements

Tout d'abord, je remercie Allah de m'avoir donné le courage et la volonté pour achever ce travail.

J'exprime ma profonde gratitude à mon enseignante Mme BENKHELIL Rima, pour sa confiance, son soutien, ses conseils et surtout sa patience.

Mes remerciements vont aussi aux membres du jury qui ont accepté d'évaluer ce travail.

Je tiens à exprimer mes sincères remerciements à Monsieur CHAKER Zine El Avidine pour ses efforts continus et son accompagnement tout au long de ce travail.

J'adresse également mes remerciements à mon enseignante Assia Laidoudi qui m'a beaucoup encouragée durant cette recherche, pour le temps passé ensemble et son soutien moral.

Mes remerciements vont aussi à mon enseignant Mustapha BOUGLIMINA pour son aide, ses conseils précieux et son orientation.

Un grand merci à mes parents surtout pour l'amour qu'ils m'ont tout le temps donné, leurs soutiens et toute l'aide qu'ils m'ont apportée durant mes études.

Dédicace

À ma mère et mon père.

À mes sœurs et mon frère.

À ma grand-mère

Table des Matières

Table des matières

Liste des figures 9

Introduction générale 10

Chapitre I :

Histoire et évolution des outils de traduction jusqu'à l'ère de l'intelligence artificielle

Introduction 13

1. . Aperçu historique sur le développement de la traduction 13

1.1 L'Antiquité 13

1.2 Le Moyen Age 13

1.3 La Renaissance 14

1.4 Le XXe siècle 14

2. La traduction humaine 15

3. La Traduction automatique 15

4. La Traduction automatique neuronale 16

5. Distinction : logiciel, programme et application 16

5.1 Le Logiciel 16

5.2 L'Application 16

5.3 Le Programme 17

6. Les outils de la traduction 17

6.1 Google Traduction 17

6.2 Deepl 18

6.3 Chat GPT 19

6.4 Reverso 20

6.5 Gemini 22

7. L'utilisation des outils de traduction dans l'enseignement universitaire 23

Conclusion 23

Chapitre II :

Présentation et analyse du questionnaire

Introduction 26
1. Méthode et outil de recherche 26
1.1 Justification du choix du questionnaire comme un outil de recherche 26
1.2 Description du public cible et du lieu d'enquête 26
1.3 Le contenu du questionnaire 26
2. Analyse des résultats obtenus 27
Question n°1 : L'année de soutenance du mémoire de master. 27
Question n°2 : La spécialité 28
Question n°3 : Sur l'utilisation des outils de traduction dans la traduction des résumé (oui ou non) 29
Question n°4 : Sur les d'outils utilisés 30
Question n°5 : Avez-vous utilisé l'outil pour d'autres fins dans votre recherche ? Expliquez. 30
Question n°6 : Avez-vous rencontré des difficultés lors de l'utilisation de cet outil ? 31
Question n°7 : Quelles difficultés avez-vous rencontrées ? 32
Question n°8 : sur l'évaluation de l'efficacité des outils de traduction 33
Question n°9 : Avez-vous effectué des corrections manuelles après la traduction ? 34
Question n°10 : Concernant les commentaires reçus sur la version traduite du résumé 34
Conclusion 35

Chapitre III :

Présentation et analyse des résumés

Introduction 38
1. Présentation du corpus 38
2. Analyse des types d'erreurs dans la traduction automatique 38
Résumé 01 38
Résumé 02 39

Résumé 03 40
Résumé 04 40
Résumé 05 40
Résumé 06 41
Résumé 07 41
Résumé 08 41
Conclusion 42
Conclusion générale 43
Références bibliographiques 46
Annexes 48
Les résumés 49
Questionnaire 58
Les Réponses au questionnaire 64
Résumé 68

Liste des figures :

Figure 1 : Capture d'écran d'interface de Google Traduction 18

Figure 2: Capture d'écran d'interface de Deepl dans sa version gratuite..... 19

Figure 3 : Capture d'écran d'interface de ChatGPT..... 20

Figure 4 : Capture d'écran d'interface de Reverso dans sa version Gratuite. 21

Figure 5 : Capture d'écran d'interface de Gemini..... 22

Figure 6 : l'année de soutenance du mémoire de master. 27

Figure 7 : La spécialité 28

Figure 8: l'utilisation des outils de traduction dans la traduction des résumés du memoire. ... 29

Figure 9: les outils de traduction utilisés pour la traduction du résumer. 30

Figure 10 : les difficultés rencontrées lors de l'utilisation de cet outil de traduction 31

Figure 11 : les types de difficultés rencontrées lors de l'utilisation des outils de traduction .. 32

Figure 12 : l'efficacité de traduction de l'outil..... 33

Figure 13: pourcentage des corrections manuelle après la rédaction..... 34

Figure 12 : l'efficacité de traduction de l'outil. 33

Figure 13: pourcentage des corrections manuelle après la rédaction..... 34

Introduction générale

Introduction générale :

« Translation is the process of converting the meaning of a written message (text) from one language to another.»(Pamela Ghosal, 2026). « La traduction est le processus de conversion du sens d'un message écrit (texte) d'une langue à une autre. » (Traduit par Reverso). Donc, La traduction est l'acte de transfert linguistique d'une langue vers une autre. Elle cherche à produire un texte qui reflète le sens original ; c'est-à-dire que la traduction vise l'équivalence sémantique, lexicale (le vocabulaire) et grammaticale (le genre, nombre…) d'une langue source vers une langue cible, à travers l'analyse du contexte du mot dans le but de produire une bonne qualité de traduction.

Dans le passé, l'acte de traduction se faisait à l'aide de papiers et de dictionnaires imprimés. Mais à nos jours, à l'ère de la traduction automatique (traduction effectuée par des outils d'informatique) et à l'ère de la technologie, les outils de traduction (tels Google Traduction, Chat GPT, Reverso....) ont connu un développement considérable grâce aux progrès de l'intelligence artificielle et du traitement automatique des langues. Ces outils permettent aujourd'hui de traduire facilement et rapidement une grande quantité de textes dans plusieurs langues. Par exemple, dans le domaine de l'enseignement des langues, la traduction aide les étudiants à comprendre les textes, à enrichir leur vocabulaire et à améliorer leurs compétences linguistiques. De plus, les outils de traduction offrent un support pédagogique utile aux enseignants comme aux apprenants. C'est dans cette perspective que s'inscrit le choix de notre sujet de recherche intitulé :

" Le traducteur IA en français - arabe : étude linguistique ".

Nous avons choisi ce thème après avoir remarqué que la majorité des apprenants de la langue française utilisent des outils de traduction dans leurs travaux de recherche. Par ailleurs, nous avons choisi ce sujet a retenu notre attention en raison de l'intérêt particulier que nous lui portons, surtout à l'ère de l'explosion technologique, en tant qu'arabophone faisant réellement des efforts pour développer la langue arabe avec la technologie.

Ainsi, cette recherche a pour objectif de déterminer la fiabilité du traducteur IA et d'évaluer la qualité de la traduction produite du français vers l'arabe.

Nous essaierons donc d'éclairer, à travers cette recherche, la problématique suivante :

- Dans quelle mesure les outils de traduction à intelligence artificielle contribuent-ils à améliorer la qualité de la traduction des résumés du français vers l'arabe dans les mémoires de Master ?

L'objectif de notre recherche étant de vérifier la validité de l'hypothèse suivante :

- Les traducteurs IA du français vers l'arabe donnent des résultats satisfaisants et une traduction dite de bonne qualité.

-Les traducteurs basés sur l'intelligence artificielle limitent la créativité et la diversité linguistique en standardisant la langue, contrairement à la traduction humaine.

Ceci dit, le schéma de notre étude portera sur trois chapitres : un chapitre théorique et deux chapitres pratiques.

Pour le chapitre théorique, il aborde l'évolution de la traduction à travers l'histoire, la traduction humaine et celle automatique, les différentes applications de traduction ainsi que l'utilité de ces outils dans l'enseignement.

Quant à la partie pratique, le premier chapitre comprend une description détaillée du questionnaire suivie d'une analyse et une interprétation des résultats obtenus. Enfin, le second chapitre s'intéresse à l'analyse des résumés des mémoires de fin d'étude de Master soutenus durant les années précédentes à l'université Mohamed Boudiaf de M'Sila.

La méthode suivie dans le présent travail est une méthode d'enquête basée sur un questionnaire semi-directif destiné aux ex-étudiants de Master ayant déjà soutenu leurs mémoires. Cette enquête sera suivie par une analyse des traductions du français vers l'arabe des résumés des mémoires de Master.

Nous terminerons notre travail de recherche par une conclusion générale sur la qualité de traduction de ces outils ainsi que leurs limites, ce qui permettrait l'ouverture sur d'autres perspectives pouvant enrichir et développer d'autres réflexions s'inscrivant dans ce domaine.

Chapitre I :

Histoire et évolution des outils de traduction jusqu'à l'ère de l'intelligence artificielle

Introduction

Dans le présent chapitre, nous entamerons tout d'abord l'évolution de la traduction depuis l'antiquité jusqu'aujourd'hui, puis nous présenterons les divers outils de traduction utilisés tels que les applications et les plateformes de traduction automatique comme Chat GPT, Google Traduction …etc. Enfin, nous soulignerons l'importance de ces outils de traduction dans l'enseignement des langues étrangères surtout.

1. Aperçu historique sur le développement de la traduction

La traduction est un acte de transfert linguistique, elle cherche à établir une interaction durable et efficace. Elle repose sur la compréhension du sens afin d'en assurer la transmission. Pour mieux comprendre son évolution, on peut suivre son histoire depuis les premières époques jusqu'à l'ère du numérique et de l'intelligence artificielle.

1.1 L'Antiquité

La première pratique de la traduction a commencé dans l'**Antiquité** lors des premiers contacts entre les locuteurs de langues différentes afin de répondre aux besoins des échanges diplomatiques, commerciaux et religieux. Parmi les événements remarquables de cette époque figure la traduction de la **Bible [1]hébraïque** en grec en Alexandrie, entre le IIIe et le IIe siècle avant **J.-C.** (Jésus-Christ). Réalisée par des savants juifs et connue sous le nom de **la Septante**, cette œuvre a joué un rôle primordial dans la diffusion des textes religieux (Ballard, 2013).

Les Romains, de leur côté, ont traduit de nombreuses œuvres grecques en latin dans les domaines de la philosophie, de la science et de la littérature. À cette époque, la traduction se concentrait sur le sens plutôt que sur le mot à mot. L'orateur **Cicéron** affirmait d'ailleurs qu'on ne doit pas traduire « la lettre », mais « l'esprit ». Il a ainsi donné l'importance à la transmission du sens selon le contexte (Ballard,2013).

1.2 Le Moyen Age

Au Moyen Âge, la traduction a joué un rôle majeur dans la transmission des savoirs religieux, scientifique et philosophique, en se concentrant sur le passage du latin et de l'arabe

[1] **Bible :** c'est le livre sacré des chrétiens il raconte l'histoire de la relation entre dieu et les hommes

vers les langues vernaculaires (la Vulgate). Saint Jérôme [2]est la figure principale de cette période : il a traduit la Bible en latin en prenant en considération le sens général plutôt que la traduction littérale : « non mot à mot, mais le sens pour le sens (non verbum e verbo, sed sensum de sensu) » (Ballard, 2013).

1.3 La Renaissance

La Renaissance marque une rupture majeure dans l'histoire de la traduction, caractérisée par un renouveau de l'intérêt pour les textes classiques et le développement des littératures nationales et des sciences.

L'invention de l'imprimerie au XVe siècle a facilité la diffusion des textes traduits et a permis une circulation plus large des idées. Parallèlement, la Réforme protestante a également, grâce à la traduction de la Bible par **Martin Luther** en allemand, favorisé l'accessibilité des textes au grand public et a contribué à la standardisation de la langue allemande. Cette période fut également marquée par l'émergence de débats théoriques intenses entre la fidélité au texte original et la liberté de traduction (Ballard, 2013).

1.4 Le XXe siècle

Au XXe siècle (les lumières), la traduction[3] devient une science appelée traductologie. Elle s'intéresse aux principes et aux méthodes de la traduction. Cette discipline s'est développée grâce aux travaux de plusieurs chercheurs tels que **Henri Meschonnic**[4], **Georges Mounin** [5]et **Eugene Nida**. Parmi les idées fondamentales d'**Eugene Nida**[6], on trouve la distinction entre

---

[2] **Saint Jérôme :** Est un grand savant et religieux chrétien du IVe siècle, son vrai nom en latin est **Eusebius Sophroninus Hieronymus**. Il a vécu entre 347 et 420. Il était moine, théologien et traducteur. Il maîtrisait le latin, le grec et l'hébreu.

[3] **La traduction** est une pratique qui consiste à transférer un texte d'un langue source ver une autre langue, tandis que **la traductologie** est une discipline scientifique qui étudie la théorie de la traduction

[4] **Henri Meschonnic : né** en 1932 à paris, est un théoricien, poète, linguiste, traducteur et essayiste français, il est connu pour des travaux sur la théorie du langage et la traduction

[5] **Georges Mounin** : linguiste français né en 1910, professeur de linguistique et de sémiologie à l'université d'Aix-Maeseille

[6] **Eugène Nida** est un linguiste américain dans le domaine de la traductologie (théoricien de la traduction) au XXe siècle ; il a développé le concept de l'équivalence dynamique.

l'équivalence formelle, qui respecte la structure du texte original, et l'équivalence dynamique, qui vise à transmettre le sens véhiculé par les mots. (Ballard, 2013)

2. La traduction humaine

La traduction humaine s'impose comme une méthode traditionnelle de transfert linguistique réalisée par des traducteurs professionnels. Elle trouve ses origines dans l'Antiquité, période durant laquelle les premiers efforts de médiation entre les langues ont vu le jour. Ainsi, la traduction humaine, telle que nous la connaissons aujourd'hui, s'est progressivement développée et structurée au cours du XXe siècle où elle a connu une évolution importante en lien avec les besoins croissants de communication internationale (Guidoum & Si Bachir, 2025).

Par ailleurs, malgré l'émergence des technologies de traduction automatique, la traduction humaine conserve une place importante dans le domaine de la traductologie. En effet, les systèmes automatiques, bien qu'efficaces pour traiter de grandes quantités de texte, ils présentent encore des limites en termes de précision, de nuance et de contexte culturel contrairement à la traduction humaine qui se distingue par une meilleure adaptation contextuelle. Dans cette perspective, cette derrière apparaît comme un complément indispensable comme le souligne une étude récente : « la valeur ajoutée de l'expertise humaine permet d'accompagner ou de corriger les traductions automatiques » (Guidoum & Si Bachir, 2025).

3. La Traduction automatique

La traduction automatique **(TA)** a commencé au cours de la Seconde Guerre mondiale, initialement pour déchiffrer des messages codés grâce aux premiers ordinateurs militaires. En 1949, **Warren Weaver** [7]et **Yehoshua Bar-Hillel** [8]ont contribué au développement de la TA.

[7] **Warren Weaver :** est un scientifique américain considéré comme un pionnier de la traduction automatique. en 1949, il propose d'utiliser les ordinateurs pour traduire les langue

[8] **Yehoshua Bar-Hillel (1915 – 1975)** est un philosophe, mathématicien et linguiste israélien, il a étudié la théorie la traduction automatique. Il a mis en évidence les limites de la TA et il a insisté sur l'importance du contexte et de l'intervention humaine

Ils ont travaillé sur des systèmes basés sur des règles linguistiques, s'appuyant sur des dictionnaires bilingues et des structures grammaticales.

En 1954, lors de l'expérience de **Georgetown-IBM**, un ordinateur a réussi, pour la première fois, à traduire automatiquement des phrases du russe vers l'anglais. Cette expérience a connu un immense succès, d'autant plus que cette technologie n'en était qu'à ses débuts. (Merten, 2022).[9]

4. La Traduction automatique neuronale

La traduction automatique neuronale (en anglais Neural Machine Translation) **(NMT)** est une technique de traduire des textes d'une langue à une autre langue avec une qualité proche de celle des humains, grâce à des techniques d'apprentissage profond et des réseaux de neurones artificiels contrairement aux méthodes traditionnelles basées sur des règles. Elle prend en compte le contexte, ce qui permet des traductions plus naturelles et cohérentes, notamment pour les expressions complexes. De plus, elle a donné de bons résultats même pour des langues à ressources limitées. Enfin, la NMT continue d'évoluer en améliorant la communication entre les langues (Mudasir, 2024).

5. Distinction : logiciel, programme et application

5.1 Le Logiciel

Selon Mbarga Amougou Gaston Magloire (2025[10]) , un logiciel est un ensemble complexe de programmes, de bibliothèques et de données. Cela signifie qu'un logiciel ne se limite pas à une seule instruction. Par exemple, Deepl est un logiciel, car il contient plusieurs programmes qui analysent le texte, détectent la langue et produisent la traduction, etc.

5.2 L'Application

Une application est un logiciel installé sur un téléphone ou sur un autre appareil, que l'utilisateur peut ouvrir directement pour utiliser une fonction. Selon Mbarga Amougou Gaston Magloire (2025), une application est un logiciel conçu pour l'utilisateur final, c'est-à-dire

[9] Merten, P. (2022). *Spring, summer, fall, winter… and spring. Une histoire de la traduction automatique*. *Atelier de traduction, 37*, 171-194

[10] Mbarga Amougou Gaston Magloire. (2025). Différence entre Programme, Logiciel et Application

qu'elle permet à l'utilisateur de réaliser directement une tâche précise. Par exemple, Chat GPT est une application qui permet de traduire des textes de manière facile et rapide.

5.3 Le Programme

Le programme est la partie interne du logiciel, autrement dit l'unité de base du logiciel, car il réalise une tâche précise. Par exemple, dans Reverso, un programme corrige la grammaire, un autre traduit et un autre propose la conjugaison. (Mbarga Amougou G. M, 2025)

6. Les outils de la traduction

6.1 Google Traduction

Google Traduction (en anglais Google Translate) **GT** est un service de traduction automatique en ligne développé par le moteur de recherche Google. Il permet la traduction de textes, de conversations, de sites web ainsi que de contenus visuels, notamment les textes intégrés dans des images grâce à l'utilisation de l'appareil photo. Ce service prend en charge environ 103 langues, ce qui en fait un outil multilingue largement utilisé à l'échelle mondiale.

Aujourd'hui, GT repose principalement sur la traduction automatique neuronale : une technologie basée sur l'intelligence artificielle, ayant remplacé progressivement les anciens systèmes de traduction statistique. Cette évolution a permis d'améliorer la qualité, la fluidité et la précision des traductions.

L'application offre également aux utilisateurs la possibilité de saisir un texte écrit ou d'utiliser la reconnaissance vocale afin d'obtenir une traduction instantanée. Elle est gratuite et accessible sur différents supports, notamment les smartphones et les ordinateurs, ce qui facilite son utilisation dans divers domaines (Mahdjour, 2021).

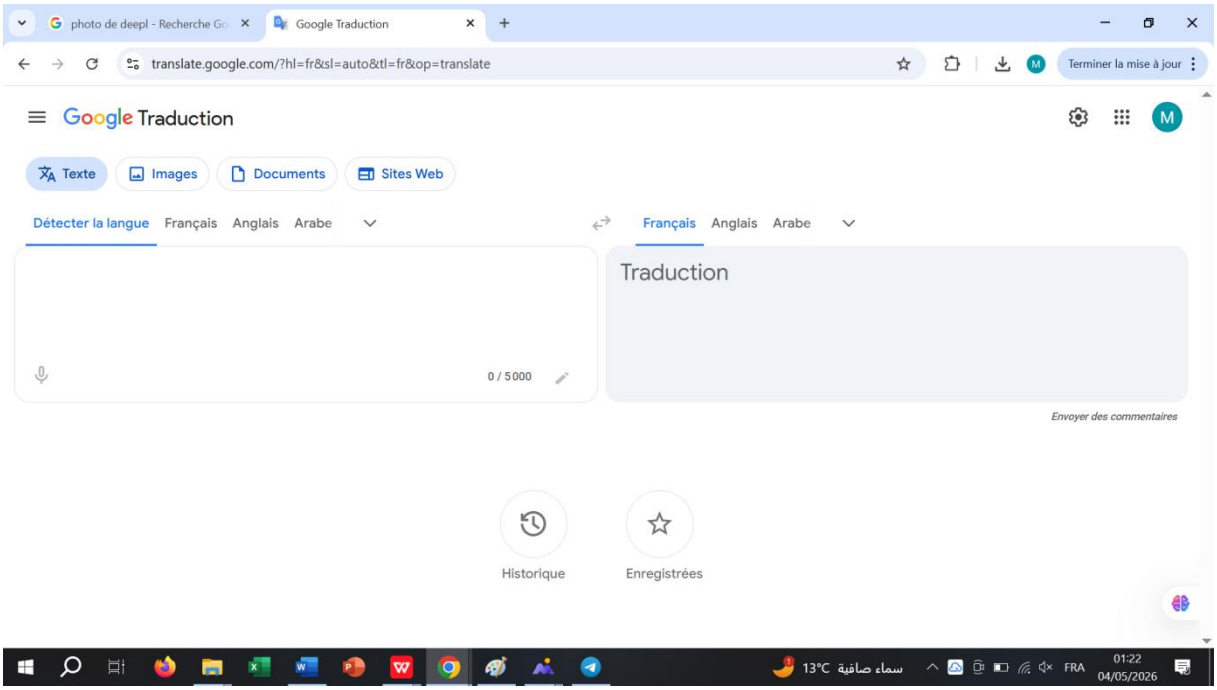


Figure 1 : Capture d'écran d'interface de Google Traduction

6.2 Deepl

Deepl est un service de traduction automatique gratuit en ligne, basé sur l'intelligence artificielle, lancé en 2017 par la société allemande Deepl GmbH. Il est reconnu pour la haute qualité de ses traductions. Il prend en charge plusieurs variantes linguistiques, y compris certaines langues non européennes, et permet également la traduction de fichiers tels que Word, PowerPoint et PDF. Sa version payante, appelée Deepl Pro et lancée en 2018, est une version plus complète. Elle offre des fonctionnalités avancées, notamment le choix du niveau de langue (formel ou informel), la traduction illimitée, l'intégration avec des outils de traduction assistée par ordinateur, l'utilisation de glossaires, ainsi qu'une meilleure protection des données.

Deepl se caractérise par une interface simple, moderne et épurée, organisée autour de deux zones principales : une zone de saisie du texte source et une zone d'affichage de la traduction. L'utilisateur peut facilement sélectionner la langue d'origine et la langue cible, copier le résultat ou inverser les langues selon les besoins. Ce service repose sur des technologies d'intelligence artificielle, notamment l'apprentissage profond (deep learning), ce qui lui permet d'analyser le contexte global des phrases et de produire des traductions plus naturelles et plus fluides que les systèmes traditionnels (Gardiner, Eloisa.2022).

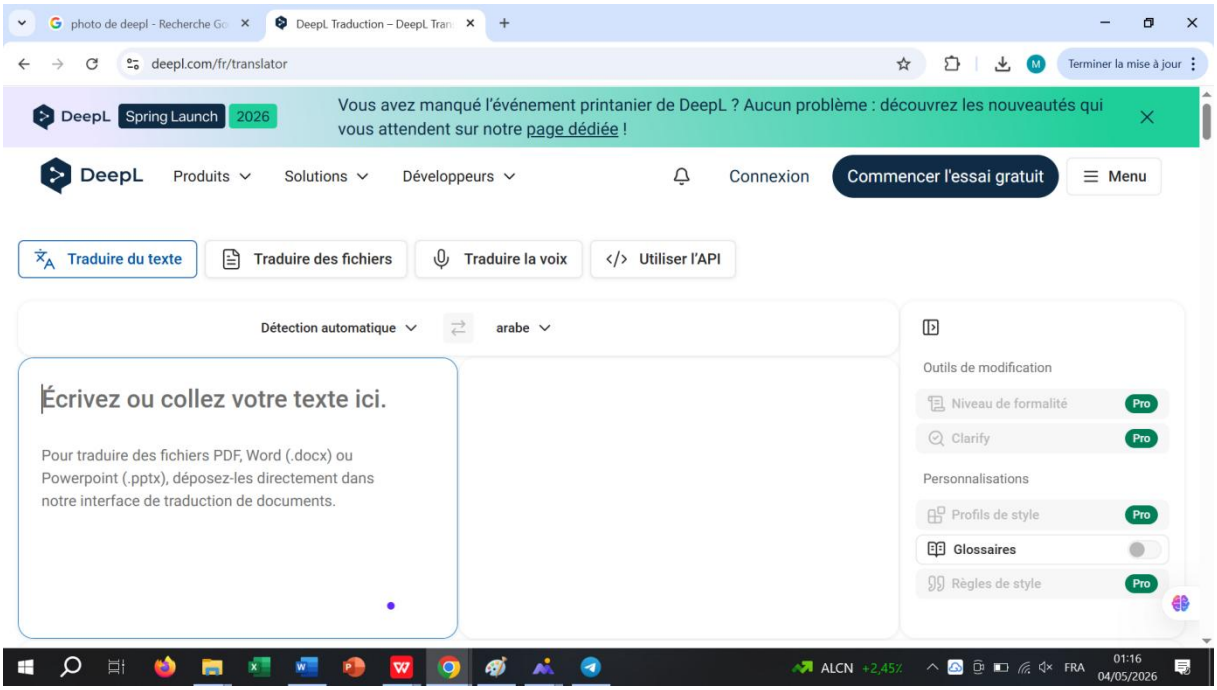


Figure 2: Capture d'écran d'interface de Deepl dans sa version gratuite

6.3 ChatGPT

ChatGPT est un programme d'intelligence artificielle créé par une équipe de chercheurs chez OpenAI. Il a été lancé pour la première fois sur Internet en novembre 2022 et son utilisation a commencé aux États-Unis. Ce programme combine plusieurs techniques d'apprentissage automatique telles que la compréhension du langage naturel, la précision des réponses, la traduction et la capacité de répondre à des questions complexes. Développé par OpenAI, Chat GPT permet aux utilisateurs d'interagir avec un agent conversationnel intelligent par écrit et, dans certaines versions, par commande vocale. Cette application offre plusieurs fonctionnalités qui facilitent la communication et l'accès rapide à l'information. Elle propose une version gratuite donnant accès aux fonctionnalités de base, ainsi que des versions payantes offrant des avantages supplémentaires, tels qu'une meilleure rapidité de réponse, l'accès à des modèles plus avancés et des options adaptées aux besoins professionnels. Au fil de son évolution, Chat GPT a intégré plusieurs générations de modèles, notamment GPT-3, GPT-3.5, GPT-4, GPT-4o, GPT-4.1 et GPT-4.5, ce qui a permis d'améliorer progressivement la qualité des réponses, la compréhension contextuelle et les performances globales du système. Grâce à ces caractéristiques, ChatGPT est devenu un outil largement utilisé dans plusieurs domaines, notamment l'éducation, la recherche et le travail professionnel. (Lilikacs jourlal.2026).



Figure 3 : Capture d'écran d'interface de ChatGPT.

6.4 Reverso

Reverso est une plateforme en ligne et une application d'aide linguistique et de traduction automatique développée par la société Reverso Technologies Inc. Elle permet de traduire des mots, des expressions et des textes dans plusieurs langues, tout en proposant des exemples d'utilisation en contexte réel afin d'aider l'utilisateur à comprendre le sens des mots selon leur usage et non de manière littérale. En plus de la traduction, Reverso offre plusieurs outils linguistiques complémentaires tels que la conjugaison des verbes, la correction grammaticale, les synonymes et les définitions, ce qui en fait un outil particulièrement adapté à l'apprentissage des langues et à l'amélioration de la production écrite. L'application se caractérise par une interface simple, claire et organisée, comprenant une zone de saisie du texte et une zone d'affichage des résultats, accompagnée d'exemples illustratifs et d'onglets facilitant l'accès aux différentes fonctionnalités. Reverso est disponible gratuitement avec des fonctionnalités de base accessibles en ligne et sur mobile, tandis qu'une version payante, destinée principalement aux

utilisateurs professionnels propose des options avancées telles que l'utilisation illimitée, la suppression des restrictions et des performances améliorées.

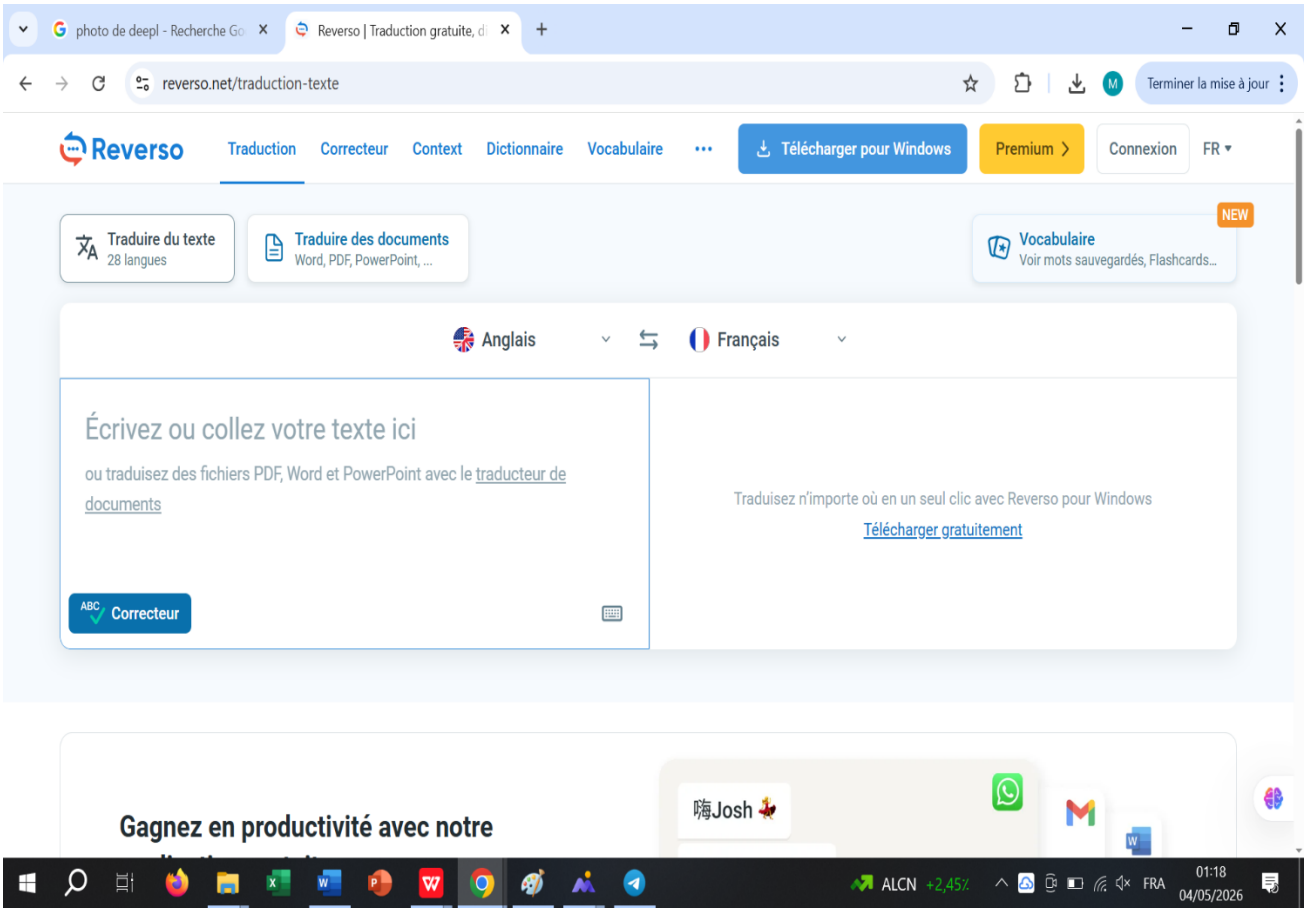


Figure 4 : Capture d'écran d'interface de Reverso dans sa version Gratuite.

6.5 Gemini

Gemini est un service connu anciennement sous le nom de **Bard** et il a été renommé Gemini, développé par le laboratoire d'IA de Google ; Gemini a été lancé officiellement le 7 décembre 2023. Gemini intègre également des fonctionnalités multimodales sous plusieurs formes (code, traduction, recherche, productivité professionnelle), c'est-à-dire qu'il offre aux utilisateurs la possibilité de lancer une recherche par image, texte et audio ; il a une version gratuite qui s'appuie sur le modèle Pro 1.0, le rendant disponible dans 230 pays et 40 langues. Google propose une version payante appelée Gemini Advanced, disponible dans 170 pays et seulement en anglais. (Orange Cyberdefense, 2024). [11]

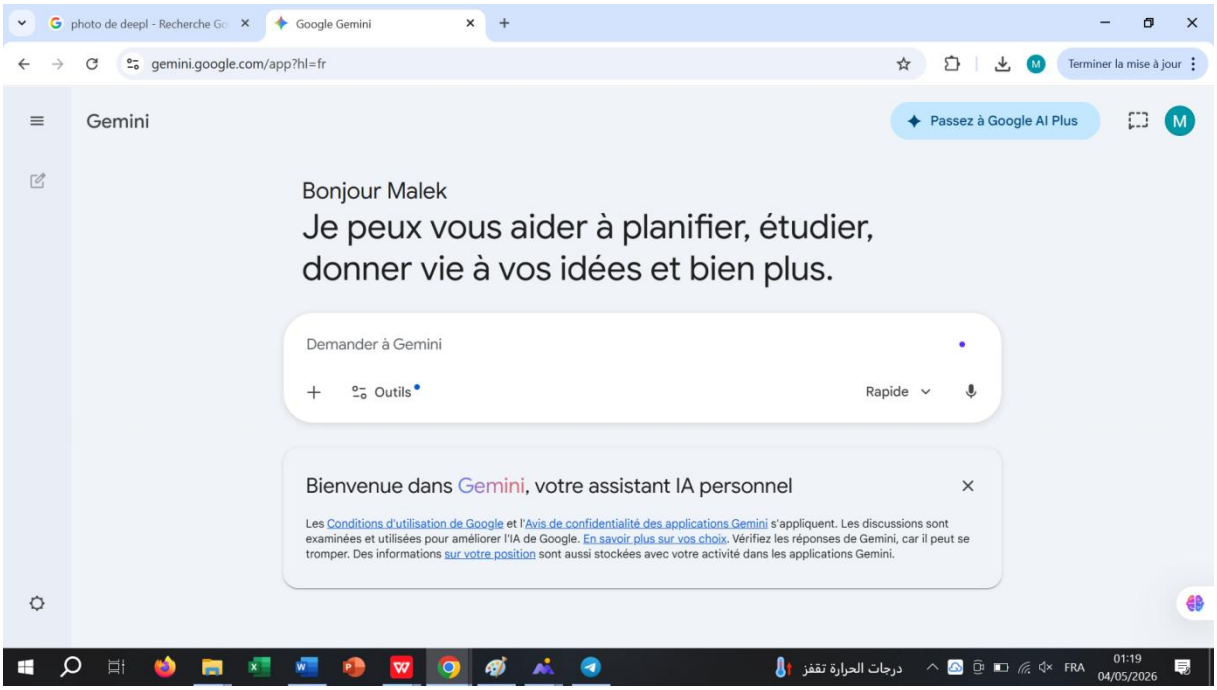


Figure 5 : Capture d'écran d'interface de Gemini.

[11] Orange Cyberdefense. (2024, 29 février). *Tout savoir sur Gemini, l'intelligence artificielle générative de Google*. Orange Cyberdefense

7. L’utilisation des outils de traduction dans l’enseignement Universitaire

Les outils de traduction comme DeepL, Google Translate, Gemini et Reverso jouent un rôle remarquable dans l’enseignement des langues étrangères. Les apprenants utilisent ces logiciels afin d’apprendre une langue étrangère et de comprendre des textes spécialisés. Ces outils ont plusieurs utilités telles qu’aider les étudiants à acquérir un bon niveau de langue, améliorer la prononciation grâce à l’écoute audio, permettre d’apprendre une langue plus facilement et plus rapidement, faciliter l’activité de traduction et aider les apprenants à éviter les erreurs. En effet, la traduction permet aux apprenants de connaître des termes exacts et techniques et facilite la compréhension et comprendre des documents spécialisés, ainsi que d’enrichir leur vocabulaire.

Conclusion :

À travers ce chapitre, nous avons présenté l’histoire de la traduction depuis ses débuts jusqu’à aujourd’hui l’ère de l’intelligence artificielle et la traduction automatique neuronale. Ensuite, nous avons établi la distinction entre logiciel, application et programme afin de définir les outils numériques de la traduction. Enfin, nous avons abordé à la fin l’utilisation de la traduction dans l’enseignement des langues.

Chapitre II :

Présentation et analyse du questionnaire

Introduction

Dans la partie précédente, nous avons décrit le cadre théorique de cette recherche en expliquant tout ce qui concerne la traduction, son histoire et les outils numérique de la traduction.

Ce chapitre sera uniquement consacré au questionnaire. D'abord, nous allons faire une description générale du questionnaire. Ensuite, nous allons analyser toutes les réponses pour sortir à la fin avec une synthèse.

1. Méthode et outil de recherche

1.1 Justification du choix du questionnaire comme un outil de recherche

Le questionnaire est considéré comme un outil de recherche car il nous permet de recueillir des données quantitative et qualitative auprès des étudiants concernant l'utilisation des outils de traduction, ce qui nous permettra ensuite d'analyser les résultats obtenus et d'étudier l'efficacité des outils de traduction.

1.2 Description du public cible et du lieu d'enquête

Pour gagner le temps, nous avons fait recours au questionnaire en ligne à l'aide de Google Forms. Ensuite, nous avons partagé le lien du questionnaire via Gmail avec plusieurs étudiants ayant déjà soutenu leurs mémoires, en leur demandant de l'envoyer également à d'autres étudiants concernés pour obtenir plus de réponses. À la fin, nous avons pu recueillir 15 réponses à notre questionnaire. Le questionnaire était anonyme afin de permettre aux participants de répondre librement et en toute confidentialité.

1.3 Description du questionnaire

Ce questionnaire est destiné aux étudiants de français de l'Université de M'sila ayant déjà obtenu un diplôme de Master, toutes spécialités confondues. Son objectif principal est d'évaluer le recours à ces outils de traduction automatique afin de traduire les résumés de leurs travaux de recherche.

Le questionnaire se compose de plusieurs types de questions : des questions fermées, des questions ouvertes et des questions à choix multiples, permettant d'obtenir à la fois des informations quantitatives et qualitatives. Les questions abordent différents aspects, notamment :

- L'utilisation des outils de traduction automatique dans la traduction du résumé ;
- Les outils utilisés, tels que Google Traduction, ChatGPT et DeepL ;
- Les finalités d'utilisation (traduction, reformulation, résumé, recherche d'information, etc.) ;
- Les difficultés rencontrées (erreurs de vocabulaire, problèmes de syntaxe, perte de sens, difficultés culturelles, structure des phrases) ;
- L'évaluation de l'efficacité des outils de traduction (questions fermées) ;
- La réalisation ou non de corrections manuelles après la traduction (questions fermées) ;
- Et enfin, les remarque et observations des membres de jury quant à la version traduite du résumé (questions ouvertes).

Les réponses obtenues permettent de mieux comprendre le rôle et la place des outils numériques dans les pratiques académiques des étudiants.

2. Analyse du questionnaire

Question n°1 : L'année de soutenance du mémoire de master.

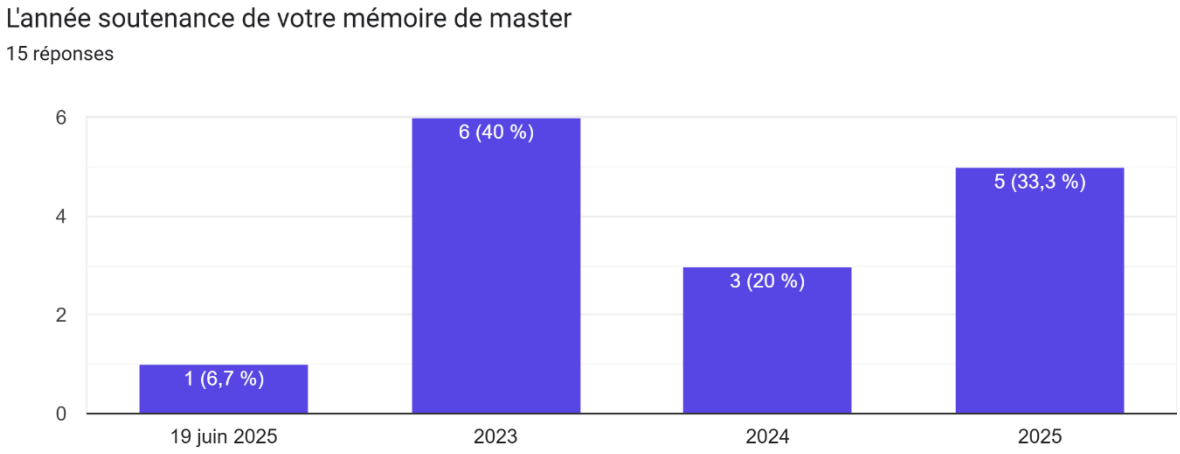


Figure 6 : l'année de soutenance du mémoire de master.

Analyse et commentaire

Les résultats montrent que la majorité des participants ont obtenu leur mémoire en 2023, avec un total de 40 %. Ensuite, l'année 2025 représente 40%, suivie de 2024 avec 20 %.

Les données recueillies attestent que la majorité des participants ont obtenu leur mémoire en 2023 et en 2025, ce qui indique que l'échantillon est composé d'étudiants ayant obtenu récemment leur diplôme.

Question n°2 : La spécialité

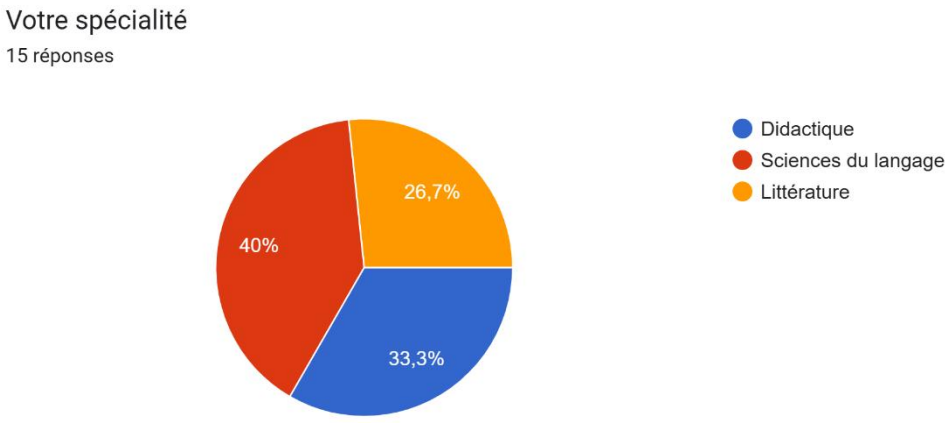


Figure 7 : La spécialité

Analyse et commentaire

Les résultats révèlent que 40 % des étudiants s'inscrivent en sciences du langage. Ils sont suivis par 33,3 % des étudiants en didactique. Enfin, 26,6 % relèvent de la spécialité de littérature.

Question n°3 : Sur l'utilisation des outils de traduction dans la traduction des résumé (oui ou non).

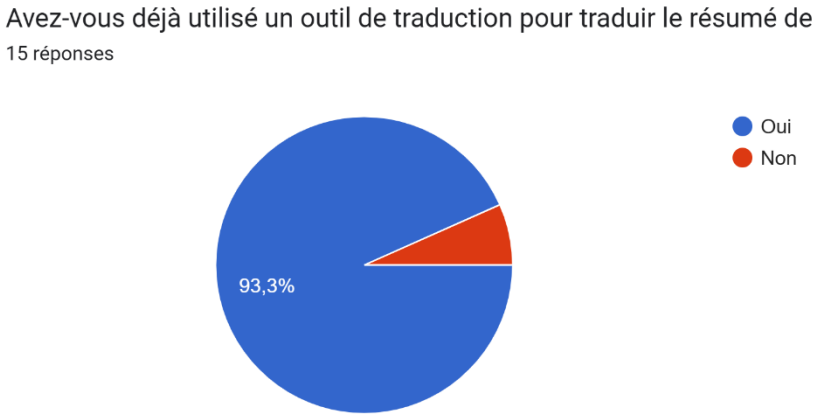


Figure 8: l'utilisation des outils de traduction dans la traduction des résumés du memoire.

Analyse et commentaire

Les résultats indiquent que 93,3 % des étudiants utilisent les outils de traduction pour traduire le résumé de leur mémoire, tandis que 6,7 % ne les ont pas utilisés. Nous pouvons donc conclure que ces derniers ont la capacité d'effectuer une traduction manuelle ou qu'ils sollicitent des traducteurs compétents ou des personnes qualifiées en traduction.

Les résultats soulignent également que l'utilisation des outils de traduction dans la traduction du résumé occupe une place fondamentale dans le contexte académique.

Question n°4 : Sur les d'outils utilisés

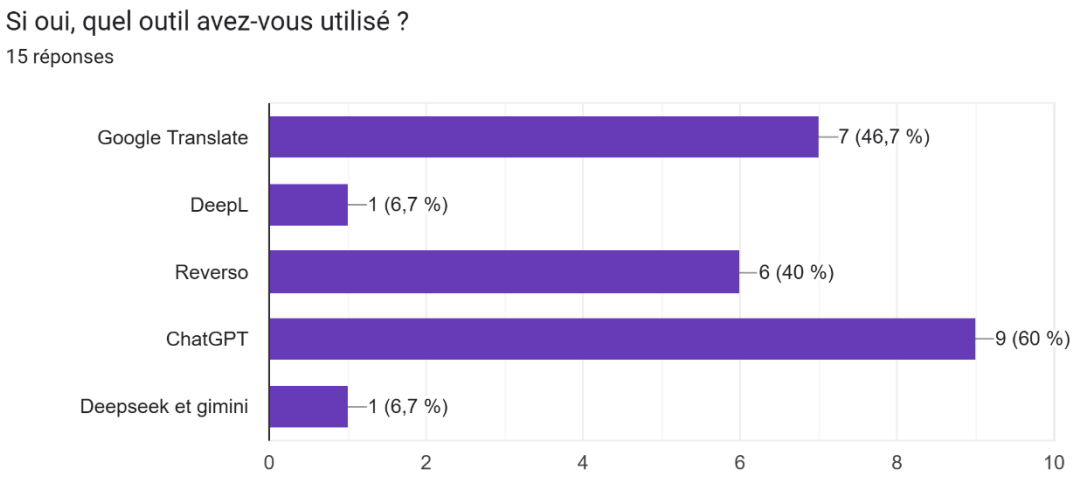


Figure 9: les outils de traduction utilisés pour la traduction du résumer.

Analyse et commentaire

Les résultats indiquent que ChatGPT est l'outil le plus utilisé par les étudiants (60 %), suivi par Google Traduction avec 46,7 %, puis Reverso avec 40 %. Enfin, DeepL, DeepSeek et Gemini sont les moins utilisés avec un pourcentage de 6,7 %.

Les résultats confirment que ChatGPT est l'outil de traduction le plus connu et donc le plus utilisé par les étudiants interrogés.

Question n°5 : Avez-vous utilisé l'outil pour d'autres fins dans votre recherche ? Expliquez.

Analyse at commentaire

Les réponses obtenues se divisent en deux parties principales :

- Quatre (04) participants ont répondu par non, ce qui souligne qu'ils n'ont pas utilisé l'outil pour d'autres finalités.

- La majorité (05 participants) des participants a répondu par oui, avec plusieurs usages de l'outil, notamment :

- la recherche d'informations ;

- le résumé de textes ;

- la traduction ;

- la reformulation ;

- la recherche de citations ;

- la rédaction ;

- la consultation de contenus en différentes langues (travail interculturel et multilingue).

Cela révèle que l'utilisation de ces outils n'est guère limitée à la traduction, mais ces outils offrent une véritable aide dans la recherche académique. Ainsi, ils permettent aux étudiants de trouver des informations rapidement, d'améliorer la qualité de leur production écrite en leur facilitant le travail de recherche.

Question n°6 : Avez-vous rencontré des difficultés lors de l'utilisation de cet outil ?

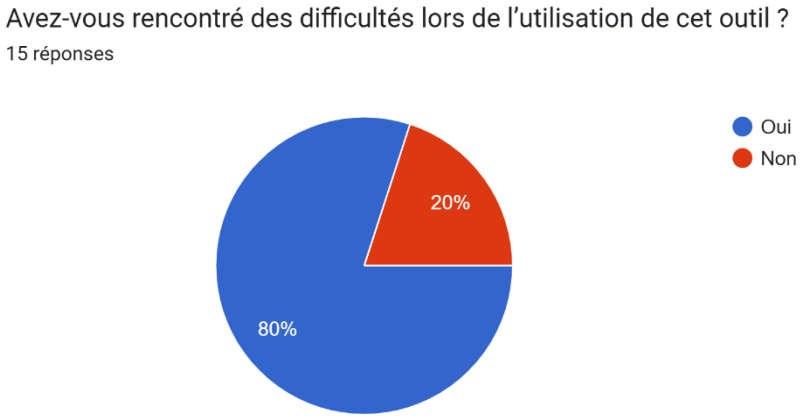


Figure 10 : les difficultés rencontrées lors de l'utilisation de cet outil de traduction .

Analyse et commentaire

La plupart des étudiants (soit 80 %) rencontrent des difficultés lors de l'utilisation de ces outils, par contre 20 % des participants utilisent l'outil sans problème.

Dit cela, nous pouvons énoncer à partir de ces résultats que les 80 % des étudiants qui ont rencontré des difficultés lors de l'utilisation de cet outil sont soit des étudiants qui n'ont pas

l'habitude d'utiliser ces outils dans des domaines spécialisés, soit ils ne les utilisent pas beaucoup mais ils leur font appel pour améliorer, seulement, la qualité de leurs travaux et non pas pour travailler à 100 % sur ces outils. Les 20 % qui n'ont pas rencontré des difficultés, ils ont été auparavant familiarisés à ces outils auxquels ils ont l'habitude de faire appel c'est pourquoi, ils n'ont pas eu de problème dans leur utilisation de ces outils numériques.

Question n°7 : Quelles difficultés avez-vous rencontrées ?

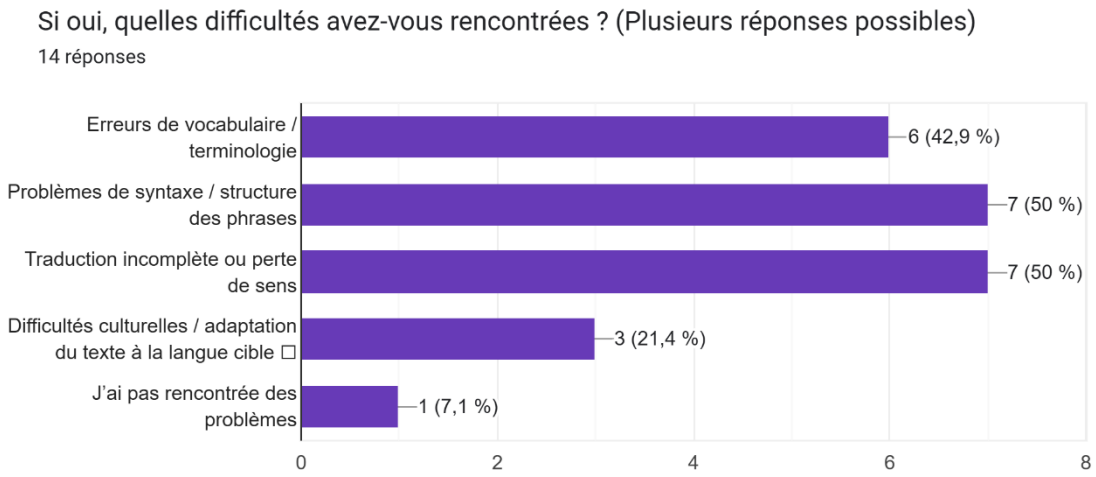


Figure 11 : les types de difficultés rencontrées lors de l'utilisation des outils de traduction .

Analyse et commentaire

La question porte sur les difficultés rencontrées par les étudiants lors de l'utilisation des outils de traduction. Elle permet de comprendre les limites de ces outils dans le travail universitaire.

Les résultats signalent que les problèmes les plus fréquents sont les problèmes de syntaxe et de structure de phrases (50 %), ainsi que les problèmes de traduction incomplète ou de perte de sens (50 %). Donc, les outils ne réussissent pas toujours à produire des phrases correctes et fidèles au sens original.

Par ailleurs, les erreurs de vocabulaire et de terminologie représentent 42,9 %. Cela met en évidence que certains termes lexicaux et techniques sont mal traduits, ce qui peut s'expliquer par les limites des capacités de ces outils en termes de précision.

De plus, les difficultés culturelles et l'adaptation du texte à la langue cible représentent 21,4 %. Cela signifie que les outils de traduction ne parviennent pas toujours à transférer les éléments spécifiques d'une culture à une autre, car ils ne tiennent pas toujours compte du contexte culturel du texte, ce qui affecterait la qualité de la traduction.

Enfin, 7,1 % des étudiants n'ont rencontré aucun problème, c'est-à-dire qu'ils sont satisfaits de la performance de ces outils et ils reconnaissent leur efficacité.

Question n°8 : sur l'évaluation de l'efficacité des outils de traduction

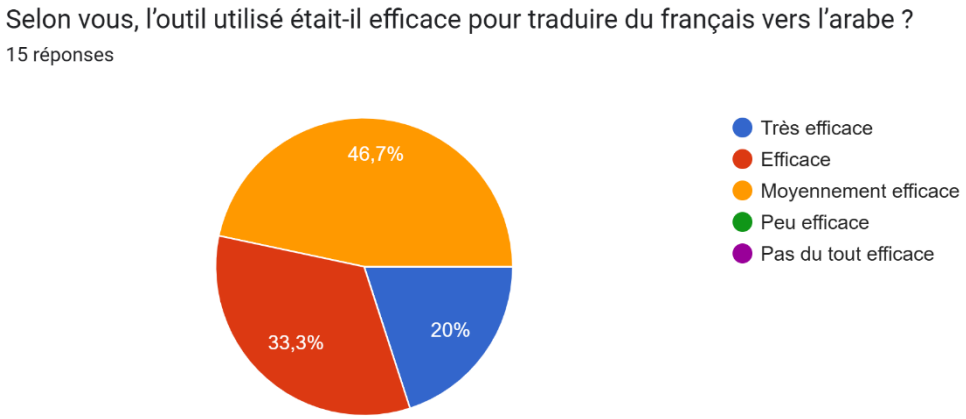


Figure 12 : l'efficacité de traduction de l'outil.

Analyse et commentaire

Cette question vise à évaluer l'efficacité des outils de traduction utilisés. La majorité des étudiants considèrent les outils de traduction comme moyennement efficaces avec 46,7 %, ce qui souligne l'existence de certaines limites dans leur utilisation. Cette réserve peut s'expliquer par l'incapacité de ces outils à saisir les subtilités culturelles et le contexte spécifique d'un texte universitaire. Le reste des étudiants affiche une opinion plus positive, 33,3 % des étudiants qualifient ces outils comme efficaces, tandis que, environ 20 % des étudiants trouvent que ces outils sont très efficaces.

Question n°9 : Avez-vous effectué des corrections manuelles après la traduction ?

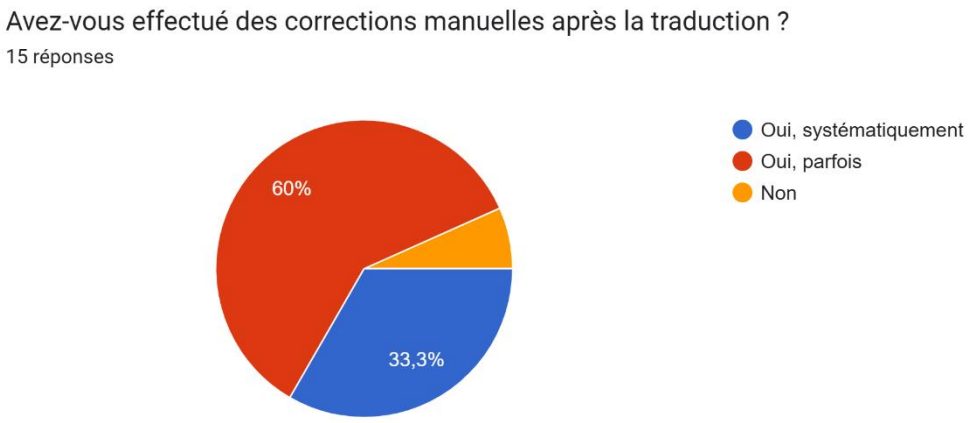


Figure 13: pourcentage des corrections manuelle après la rédaction.

Analyse et commentaire

Cette question vise à évaluer la fiabilité des outils de traduction ainsi que le niveau d'intervention humaine après leur utilisation.

Les résultats révèlent que la majorité des étudiants effectuent des corrections manuelles après la traduction. La réponse la plus fréquente est « oui, parfois » avec 60 %, suivie de « oui, systématiquement » avec 33,3 %, bien que 6,7 % des étudiants déclarent ne pas avoir effectué de corrections.

Donc, malgré le développement de la technologie et de l'intelligence artificielle, la traduction automatique ne peut remplacer totalement la révision humaine.

Question n°10 : Concernant les commentaires reçus sur la version traduite du résumé.

Plusieurs participants déclarent ne pas avoir reçu de commentaires ou de corrections. En voici quelques-unes de leurs réponses :

- « Non, généralement on ne porte pas trop attention au résumé, surtout quand on a des thèmes importants à débattre lors de la présentation »
- « Non, parce que j'ai veillé à corriger les erreurs, à respecter le contexte des phrases et à ne pas me fier entièrement à la traduction réalisée par ces outils. »

Certains étudiants affirment avoir reçu des commentaires, notamment des corrections linguistiques, grammaticales et de vocabulaire, ainsi que des propositions d'amélioration du texte et du style.

« Certaines corrections linguistiques m'ont été signalées, notamment au niveau de la grammaire et du choix des mots. »

« Oui, ChatGPT a proposé des versions améliorées de mon texte initial. Certaines formules m'ont plu, d'autres non »

Conclusion

Arrivée à la fin de ce chapitre, et compte tenu des résultats obtenus à partir du questionnaire, nous pouvons énoncer que les outils de traduction occupent une place importante dans les pratiques académiques des étudiants, notamment dans la traduction du résumé dans leurs travaux de recherche. En fait, leur utilisation varie entre autres la reformulation, la recherche d'information, la rédaction des résumés et la traduction. Cependant, malgré leur utilité, ces outils présentent quelques insuffisantes et limites liées à la syntaxe, au vocabulaire et au respect du sens, ce qui explique le recours fréquent aux corrections manuelles. Nous dirons, enfin, que les outils de traduction constituent une aide très précieuse aux étudiants bien que leur efficacité reste liée à l'intervention humaine pour produire un texte correct et fidèle au texte original.

Chapitre III :

Présentation et analyse des résumés

Introduction

Dans la partie précédente, nous avons présenté une analyse détaillée des réponses au questionnaire. Nous avons trouvé que les outils de traduction occupent une place fondamentale dans les pratiques académiques et que leur utilisation est vraiment variée. Sachant que cette traduction présente certaines limites liées à la syntaxe, au sens, au vocabulaire, etc.

Donc, dans le but de renforcer les résultats déjà obtenus, nous allons, dans le présent chapitre, analyser les résumés de (08) huit mémoires académiques.

1. Présentation du corpus

Le corpus de notre travail est constitué de la traduction de huit (08) résumés de mémoires de fin d'études des années universitaires (2023/2024, 2024/2025, 2025/2026). Certains de ces résumés ont été traduits par des logiciels de traduction, tandis que d'autres ont été soumis à une traduction humaine.

2. Analyse des types d'erreurs dans la traduction automatique

Dans cette partie, nous allons relever les types d'erreurs présentes dans la traduction automatique :

Résumé 01

Ce résumé a été automatiquement traduit du français ver l'arabe avec une révision humaine. L'idée principale du texte est l'importance de l'écrit dans l'enseignement/apprentissage du français langue étrangère ainsi que sur les difficultés liées au transfert des connaissances.

La traduction transmet globalement le sens du texte original, c'est-à-dire qu'il existe une équivalence sémantique acceptable entre les deux langues.

Dans le texte traduit, nous avons relevé des problèmes liés à la traduction littérale comme « Séquence » qui a été traduit par « التسلسل ». Dans le contexte pédagogique, le mot « Séquence » renvoie à une unité pédagogique «الوحدة التعليمية » alors que, nous avons relevé une erreur terminologique parce que ce mot ne reflète pas le sens pédagogique du terme dans le contexte de l'enseignement. Cela signifie que les outils de traduction ne cherchent pas le sens dans le contexte de la phrase, mais ils prennent directement le premier synonyme dans la langue cible.

De plus, il existe certaines erreurs grammaticales, comme dans le mot « enseignante », qui est un nom féminin singulier en français, mais qui a été traduit par « المدرس », une forme masculine singulière en arabe. Cela signifie que la traduction ne respecte pas le genre grammatical.

À la fin, la structure reste correcte, avec une structure VSO, ce qui produit une certaine fluidité et une cohérence dans le texte traduit.

Résumé 02

Ce résumé traite de l'utilisation du kamishibaï (théâtre d'image) et des jeux en classe de 5e année primaire.

Nous avons remarqué que le texte est correctement traduit : la traduction respecte le sens du texte original, et il y a une cohérence entre les phrases. La structure syntaxique des textes académiques arabes (du type VSO) a été fidèlement reproduite. Par exemple, dans la phrase : « cette recherche concentrée sur » a été traduite correctement en arabe par (ركزت هذه الدراسة على).

Dans la phrase : « par le biais du jeu en classe et sur la pédagogie de projet » a été traduite par (من خلال اللعب في الفصول الدراسية ومن خلال بيداغوجيا المشروع). Ainsi, la phrase est globalement compréhensible, mais il y a une répétition inutile en « par le biais de… et sur… » en arabe « من خلال … ومن خلال» est une répétition stylistique. Donc, nous pouvons dire que l'outil de traduction permet une compréhension globale du texte mais il commet en même temps des erreurs au niveau de la structure de la phrase en arabe.

Une autre traduction mot à mot de « autre projet » par « آخر مشروع » qui consiste à changer le sens original en lui donnant une valeur temporelle ou finale. Cette traduction peut donc être interprétée comme limitée sur le plan contextuel, car elle ne prend pas en compte les différentes nuances possibles du mot « autre ». Bien que la traduction du terme soit correcte sur le plan lexical (équivalence du vocabulaire) la structure de la phrase en arabe demeure, néanmoins, mal organisée et ne correspond pas à l'usage naturel de la langue.

Nous avons remarqué que la traduction automatique fait une traduction littérale, elle choisit systématiquement le premier synonyme, ce qui met en évidence un problème majeur au niveau sémantique et aussi les répétitions des mots, ainsi qu'une faiblesse dans la base de données linguistiques de l' arabe.

Résumé 03

Ce résumé aborde le sujet de la toponymie des régions d'Ouled Darradj et Ouanougha.

Le logiciel a traduit la phrase suivante : « dans notre travail de recherche »par (عملنا البحثي). C'est une traduction littérale puisqu'elle respecte le sens mais elle n'est pas naturelle.

Nous avons aussi remarqué que l'application de traduction choisit les termes non appropriés comme le cas de la phrase : « commune d'Ouled Darradj » qui a été traduite par (جماعة ولاد دراج) ce qui constitue une erreur lexicale du fait que le terme « commune » correspond en arabe au mot (بلدية).

Dit cela, nous énonçons que l'outil de traduction permet de transmettre le sens global du texte, mais il présente plusieurs erreurs linguistiques notamment au niveau lexical, ainsi qu'un manque de naturalité dans l'expression en arabe.

Résumé 04

Le sujet de ce résumé étant les différences dans les productions langagières de certaines enseignantes d'origines urbaine et rurale de la région de M'sila.

Nous avons trouvé, dans ce résumé, une erreur grammaticale quant au mot « enseignantes » qui est un nom féminin pluriel. Il a été traduit par (المعلمين) le mot est masculin pluriel. Donc, l'outil de traduction a traduit le nombre (pluriel) mais n'a pas transmis le genre (non-respect du genre grammatical). En sociolinguistique, le genre est une variable scientifique fondamentale.

De sa part, le mot « mémoire » a été traduit par (الورقة البحثية), ce qui est une erreur terminologique et sémantique, c'est-à-dire que l'outil montre une faiblesse dans la sélection des termes académiques.

Résumé 05

Ce résumé concerne un travail intitulé « L'apport linguistique des médias sur le parler des locutrices de la ville de Boussaâda ».

La traduction reste fidèle au texte original. Le texte traduit a été révisé par un humain après une traduction automatique car il est globalement cohérent, nous semble-t-il. IEn d'autres termes, le résumé ne présente pas d'erreurs grammaticales, lexicales, sémantiques ou syntaxiques à l'exception d'une seule erreur dans l'utilisation de la proposition dans la phrase

(تشير على أن), au lieu de (تشير إلى أن). Cela signifie qu'il existe une faiblesse dans la base grammaticale de la langue arabe.

Résumé 06

Ce résumé porte sur l'analyse des conversations familières dans la wilaya de M'sila en Algérie.

Dans ce résumé, nous avons repéré une erreur d'orthographe quant au mot arabe (بتفصيل) écrit sans l'article (ال) ce qui signifie aussi qu'il y a une faiblesse dans la base grammaticale de la langue arabe.

Nous avons remarqué que le programme de traduction choisit directement le premier terme équivalent dans la langue cible sans analyser le contexte de la phrase. Par exemple, « séquence de corpus » elle a été traduite par (مقطع الجسم), qui correspond en français à « les parties du corps humain », donc c'est une erreur lexicale qui est loin du sens réel. De plus, la phrase « les séquences de clôture ont marqué la fin des conversations », a été traduite par (قامت المقاطع الختامية باشارة إلى نهاية المحادثة), ce qui est une mauvaise traduction (traduction littérale) qui fait perdre le sens général de la phrase.

Résumé 07

Ce résumé d'un mémoire de master traitant les différentes représentations sociolinguistiques de la langue française chez les universitaires m'siliens est une traduction automatique qui a été suivie par une correction manuelle, parce que nous avons observé que le sens du texte original était fidèlement restitué dans la version arabe. Le texte traduit a une syntaxe élégante et bien choisie. Il y a une analyse du contexte des mots (écrire le vocabulaire selon leur contexte) ce qui donne à la fin de la fluidité, de la cohérence et un sens exact.

Résumé 08

Dans ce résumé d'un mémoire « s'intéressant aux origines et aux sens des toponymes de la ville de Sidi Aïssa, le mot toponymes à plusieurs traductions selon le contexte. Par exemple, la phrase, « analyse des données toponymiques » a été traduite comme suit : (تحليل البيانات الطبوغرافية). Donc, nous avons repéré une erreur terminologique et sémantique car le terme toponymie signifie les noms des lieux alors que topographie (الطبوغرافيا) concerne la géographie physique. Il y a donc une perte sémantique parce que la traduction ne garde pas le sens scientifique précis du terme original. De plus, dans la phrase « 44 toponymes », l'outil a traduit

le nombre mais avec une mauvaise écriture : (أسماء جغرافية) au lieu de (اسمًا جغرافيًا). Ce qui souligne l'existence d'un manque dans la base des règles de la langue arabe.

Conclusion

Après avoir analysé les résumés de huit (8) mémoires de master, les résultats confirment que l'outil de traduction présente des erreurs aux niveaux sémantique, grammaticale, stylistique, syntaxique et terminologique dans sa traduction.

À la fin de l'analyse des résumés, plusieurs erreurs ont été relevées, parmi lesquelles nous pouvons citer :

- La répétition des mots ;
- Erreurs d'écriture des mots arabes ;
- L'outil préfère des termes généraux ;
- Problèmes avec le genre et le nombre ;
- Absence d'équivalent unique précis ;
- Problème avec l'article (ال) ;
- Remplacement des termes spécifiques par des termes généraux.

Ces problèmes apparaissent dans la version arabe en raison de la faiblesse des bases de données en langue arabe, nous parait-il, qui restent peu développées alors que les technologies de traduction sont aujourd'hui très avancées.

De plus, les outils de traduction veulent traduire le sens général ce qui donne une traduction correcte des connecteurs logiques, une structure des phrases globalement stable qui respecte la grammaire arabe VSO[12]. La traduction automatique produit un texte fluide mais avec une incohérence conceptuelle. Donc, les applications sont efficaces pour obtenir un texte compréhensible mais elles restent insuffisantes pour générer une traduction sans correction manuelle après la traduction.

Ainsi, la traduction automatique ne peut pas remplacer le travail d'un traducteur humain. En d'autres termes, le traducteur humain est capable de comprendre et d'interpréter le sens global

[12]VSO (Verbe–Sujet–Objet) ordre syntaxique caractéristique de la langue arabe, dans lequel le verbe précède le sujet puis l'objet.

des textes. Par conséquent, il est également recommandé de vérifier et de corriger les traductions automatiques afin de donner une qualité optimale et d'assurer une communication claire et précise entre les langues. En somme, disons que cette étude met en évidence les limites de la traduction automatique et souligne l'importance de la vérification humaine.

Conclusion générale

Au terme de cette recherche consacrée aux outils de traduction dans la traduction des résumés des mémoires de Master du français vers l'arabe à l'université de M'Sila, nous avons constaté que ces outils occupent une place essentielle dans le contexte académique grâce au développement technologique.

En effectuant cette recherche, notre objectif était d'examiner l'efficacité des traducteurs à intelligence artificielle et d'évaluer leur fiabilité par rapport au sens véhiculé par les mots ainsi qu'à la qualité du texte traduit en arabe.

Afin de répondre à cette problématique et confirmer ou infirmer l'hypothèse, nous avons utilisé un questionnaire, destiné aux ex-étudiants de Master ayant déjà soutenu, comme outil de recherche pour évaluer l'utilisation des outils de la traduction français-arabe dans le cadre académique. Après l'analyse des résultats, nous avons trouvé que l'utilisation des outils de traduction ne se limite pas uniquement à la traduction mais elle concerne la recherche en général, la reformulation et la rédaction. Néanmoins, malgré cette diversité fonctionnelle, ces outils ont révélé certaines limites au niveau de la syntaxe, du vocabulaire et du sens incomplet dans la traduction vers l'arabe.

Ensuite, nous avons analysé les résumés des mémoires de fin d'études. Les résultats obtenus ont confirmé que les traductions produites sont généralement compréhensibles et relativement fidèles au sens global du texte source. Ainsi, la première hypothèse, selon laquelle :

- Les traducteurs IA du français vers l'arabe produisent des résultats satisfaisants et une traduction de bonne qualité,

Est partiellement confirmée. En effet, malgré la qualité acceptable de certaines traductions, plusieurs erreurs lexicales, sémantiques, grammaticales et morphosyntaxiques ont été relevées dans la traduction vers l'arabe.

Par ailleurs, l'étude a également démontré que les outils de traduction automatique tendent parfois à produire des formulations standardisées et moins naturelles, ce qui réduit la créativité et la diversité linguistique par rapport à la traduction humaine. De ce fait, la deuxième hypothèse énonçant que :

- Le traducteur IA limite la créativité et la diversité linguistique en standardisant la langue contrairement à la traduction humaine

Est confirmée puisque la traduction automatique reste limitée dans la prise en compte des nuances linguistique et contextuelles, elle nécessite donc l'intervention humaine pour la révision et la vérification du texte traduit.

Donc, en conclusion, malgré le développement technologique, surtout dans le domaine de la traduction automatique, celle-ci ne peut remplacer la traduction humaine, notamment en ce qui concerne la précision, la cohérence et la qualité finale du texte traduit en arabe dans un contexte académique

Enfin, cette recherche pourrait être approfondie à travers d'autres études portant sur l'amélioration des bases de données de la langue arabe et le développement des systèmes de traduction automatique afin de produire des traductions plus précises, naturelles et adaptées aux spécificités linguistiques et culturelles de la langue arabe.

Références

Bibliographiques

Références bibliographiques :

Ouvrages :

Ballard, M. (2013). *Histoire de la traduction*. De Boeck Supérieur.

Articles scientifiques :

Ashraf, M. (2024). *Innovation and challenges in neural machine translation: A review. International Journal of Science and Research.*

https://doi.org/10.21275/SR241008113336

ISM Interprétariat. (2025). *La traduction hier, aujourd'hui et demain : ISM Interprétariat célèbre sa journée internationale*.

https://ism-interpretariat.fr/linguistique-journee-internationale-traduction-2025/

L'hacene, B & Bekkouche M. S. (2025). *La traduction dans l'enseignement des langues : méthode pour la consolidation des compétences linguistiques*.

https://journals.openedition.org/multilinguales/15316

Mabarga Amougou, M. S. (2025). *Différence entre programme, logiciel et application.*

https://fr.scribd.com/document/913360614/Programme-application-logiciel

MOUKATIB, M., & BEN SEDDIK, A. (2026*). The Role of AI in Translator Training: Assessing AI's Influence on Translation Education and Professional Training*. *International Journal of Linguistics and Translation Studies*, *7*(1), 136–151.

https://doi.org/10.36892/ijlts.v7i1.669

Saifunuha, M., & Farkhan, M. (2026). *Translation accuracy of computer terms by ChatGPT, Gemini, DeepL, and Google Translate from English to Indonesian*. *Lililacs Journal*, *5*(2), 36–47

. https://journal.unj.ac.id/unj/index.php/lililacs/article/view/53805

Université d'Oum El Bouaghi. (2025). *Histoire de la traduction*.

http://tele-ens.univ-oeb.dz/moodle/pluginfile.php/378096/mod_resource/content/2/Cours.1.Lhistoire%20de%20la%20traduction.pd

Ghosal, P .(2026). Qu'est-ce que la traduction ? Un guide pour transférer le sens d'une langue à une autre. Phrase

. https://phrase.com/fr/blog/posts/translation/

cheurfa, A. (2025). Traduction médiatique entre l'humain et la machine : étude comparative de la couverture du décès d'Élisabeth II. Revue algérienne des lettres, 9(2), 52-63.

https://asjp.cerist.dz/en/article/284220.

GUIDOUM, N., & si bachir, zina. (2025). « *Traduction Automatique Neuronale versus Traduction Humaine : DEEPL dans la traduction des collocations en statistique du français vers l'arabe* ». Cahiers de Traduction, 31(2), 481-499.

https://asjp.cerist.dz/en/article/277768

Mémoires et thèses

Agli, Yara Amira. (2024). *La traduction automatique comme TAL : cas de Google Traduction. Mémoire de Master*, Université Mohamed Khider, Biskra.

Fraga, Imane & Benamara, Sara. (2023). *Le rôle de la traduction dans l'apprentissage de l'expression orale chez des apprenants de première année L1 français.* Université 8 Mai 1945 Guelma.

Garrone, Eloisa. (2022*). La traduction automatique neuronale dans l'administration fédérale : une étude de l'impact de DeepL Pro au sein du DFF. Mémoire de Master.* Université de Genève.

Kabob, Mona Mostafa. (2025*). Défis de la traduction littéraire à l'ère de l'IA : étude comparative entre la traduction automatique et la traduction humaine*. Misr University for Science and Technology.

Mattdjour, N. (2021). *Google Translate Arabic to French Accuracy*. Sidi Bel-Abbès, Algérie

Annexes

Les résumés

Résumé

Dans l'enseignement/apprentissage des langues étrangères, l'écrit prend une place importante dans le système scolaire (compréhension/production) notamment pour le français langue étrangère. En tant qu'enseignante de français au cycle primaire, nous avons constaté qu'après toutes les activités linguistiques du projet (séquences), les apprenants arrivent à la finalité (production écrite) avec de grandes difficultés. En effet, alors que les élèves réussissent moyennement au niveau des activités linguistiques lors des séquences du projet, ils éprouvent des problèmes à transférer leurs connaissances pendant la production écrite. Nous proposons à travers cette recherche d'éclairer ce problème de transfert de connaissances afin de comprendre où réside la faille.

Mots clés : production écrite, compétence scriptural, connaissance, compétence finale, transfert.

الملخص

في تعليم/ تعلم اللغات الأجنبية، للكتابة مكانة هامة في النظام المدرسي(الفهم/ الإنتاج)، خاصة باعتبار اللغة الفرنسية لغة أجنبية. . كمدرس للغة الفرنسية في المرحلة الابتدائية، لاحظنا أنه بعد كل الأنشطة اللغوية للوحدة (التسلسل)، يصل المتعلمون إلى النهاية (الإنتاج الكتابي) بصعوبات كبيرة. في الواقع، نلاحظ نجاح التلاميذ بشكل معتدل في الأنشطة اللغوية خلال تسلسل المشروع، لكنهم يواجهون مشاكل في نقل معرفتهم أثناء الإنتاج الكتابي. نقترح من خلال هذا البحث إلقاء الضوء على مشكلة نقل المعرفة هذه لفهم مكان الخلل.

الكلمات المفتاحية : التعبير الكتابي، الكفاءة الكتابية، المعرفة، الكفاءة النهائية، النقل المعرفي.

Abstract

In the teaching/learning of foreign languages, writing takes an important place in the school system (comprehension/production), especially for French as a foreign language. As a primary school French teacher, we have noticed that after all the language activities of the project (sequencing), learners reach the end (written production) with great difficulty. In fact, while pupils are moderately successful in language activities during the project sequence, they have problems imparting their knowledge during written production. Through this research, we propose to shed light on this problem of knowledge transfer to understand the location of the defect.

Keywords: written production, scriptural competence, knowledge, final competence, transfer.

Résumé

Cette recherche se concentre sur le domaine de l'enseignement/apprentissage des langues par le biais du jeu en classe et sur la pédagogie de projet. Notre travail explore l'idée d'adopter - en classe de FLE - le ludique, en particulier le Kamishibaï, en tant que projet pédagogique. Ce travail met en lumière la problématique : à quel point le projet pédagogique Kamishibaï peut développer différentes compétences langagières chez les apprenants de 5°AP ?

Dans l'objectif de souligner l'apport de l'adoption du Kamishibaï en tant que projet pédagogique sur différentes compétences de langue chez les apprenants de 5°AP, des expérimentations ont été menées et une collecte données qualitatives et quantitatives pour les comparer entre un projet pédagogique sans Kamishibaï et un autre projet pédagogique adoptant le Kamishibaï.

Les différentes comparions sans/avec le Kamishibaï comme projet pédagogique ont confirmé nos hypothèses quant au développement des compétences langagières.

Mots clés : ludique ; kamishibaï ; pédagogie de projet ; compétences langagières

الملخص:

ركزت هذه الدراسة على مجال تدريس وتعلم اللغات من خلال اللعب في الفصول الدراسية ومن خلال بيداغوجيا المشروع. يهدف عملنا إلى استكشاف فكرة اعتماد العناصر الترفيهية، وبشكل خاص الكاميشيباي، كمشروع تعليمي في صفوف تعليم اللغة الفرنسية كلغة أجنبية. يسلط هذا العمل الضوء على الإشكالية: إلى أي مدى يمكن أن يساهم المشروع التعليمي الكاميشيباي في تطوير مهارات اللغة المختلفة لتلاميذ الصف الخامس من التعليم الابتدائي؟

من أجل تسليط الضوء على أثر اعتماد الكاميشيباي كمشروع تعليمي على مهارات اللغة المختلفة لدى طلاب الصف الخامس من التعليم الابتدائي، تم إجراء تجارب وجمع بيانات نوعية وكمية لمقارنتها بين مشروع تعليمي بدون الكاميشيباي وآخر مشروع يعتمد على الكاميشيباي.

أكدت المقارنات المختلفة بين المشروع بدون وباستخدام الكاميشيباي كمشروع تعليمي فرضياتنا بشأن تطوير مهارات اللغة.

الكلمات الرئيسية: الترفيه؛ الكاميشيباي؛ بيداغوجيا المشروع؛ مهارات اللغة

Abstract

This research focuses on the field of language teaching/learning through classroom games and project-based pedagogy. Our work explores the idea of adopting playfulness, particularly Kamishibai, as a pedagogical project in the French as a Foreign Language (FLE) classroom. This work sheds light on the issue: to what extent can the Kamishibai pedagogical project develop different language skills in 5th grade learners?

With the aim of highlighting the contribution of adopting Kamishibai as a pedagogical project on different language skills in 5th grade learners, experiments were conducted and qualitative and quantitative data were collected to compare between a pedagogical project without Kamishibai and another pedagogical project adopting Kamishibai.

The different comparisons without/with Kamishibai as a pedagogical project have confirmed our hypotheses regarding the development of language skills.

Keywords: playfulness; Kamishibai; project-based pedagogy; language skills.

Résumé

Dans notre travail de recherche intitulé « les toponymes de Ouanougha et Ouled Darradj : « analyse morphologique et sémantique », nous avons essayer de dégager l'origine, la structure et les sens des toponymes de deux régions.

Pour ce faire, nous avons organisé notre recherche en deux chapitres dont l'un présente la définition des conceptes clés de la recherche, et l'autre est consacré à l'approche qui consiste à classer les noms selon la structure mophosyntaxique et l'approche sémantique qui s'occupe de déterminer leurs sens et leurs significations, puis de les classer selon leurs catégories thématiques.

Notre corpus consiste à étudier 122 toponymes dont il y a ceux qui sont récoltés à partir des sources suivantes : Monsieur Taleh Aissa,un enseignant universitaire qui nous a aidé de trouver la majorité des noms de lieux de la commune de Ouanougha et leurs significations et le docteur Birem Kamel, un enseigant universitaire que nous a aider de trouver des signification de la commune de Ouled Darradj.

Mots clés : Topnyme, analyse sémantique, morphologie, sens , origine des noms, catégorie.

الملخص:

في عملنا البحثي بعنوان "الأسماء الجغرافية لونوغة وأولاد دراج: "التحليل الصرفي والدلالي"، حاولنا تحديد أصل وبنية ومعنى الأسماء الجغرافية للمنطقتين.

للقيام بذلك، قمنا بتنظيم بحثنا في فصلين، أحدهما يعرض تعريف المفاهيم الأساسية للبحث، والآخر مخصص للنهج الذي يتكون من تصنيف الأسماء وفقًا ل لبنية المورفولوجية ودلالات النهج التي يتعامل مع تحديد حواسهم ومعانيهم ، ثم تصنيفهم حسب فئاتهم الموضوعية.

تتكون مجموعتنا من دراسة 122 اسمًا جغرافيًا، بما في ذلك تلك التي تم جمعها من المصادر التالية: السيد طالح عيسى، مدرس جامعي ساعدنا في العثور على غالبية أسماء الأماكن في بلدية ونوغة ومعانيها والدكتور بيرم كامل، مدرس جامعي من ساعدنا في إيجاد معاني جماعة أولاد دراج.

الكلمات الرئيسية: الطوبونيم، التحليل الدلالي، النهج الصرفي، المعنى وأصل منطقتين، فئة موضوعية.

Résumé

Ce mémoire de recherche vise à analyser les différences dans les productions langagières de certaines enseignantes d'origines urbaine et rurale de la région de M'sila.

À travers une approche sociolinguistique, l'étude a examiné les variations phonologiques, lexicales, syntaxiques et sémantiques entre le parler urbain et le parler rural de ce corps enseignant. Des entretiens semi-directifs ont été menés auprès d'enseignantes issues de ces deux milieux.

Les résultats confirment l'existence de différences notables dans les pratiques langagières, révélatrices des enjeux identitaires et sociaux liés à l'origine socio-spatiale des locutrices. Quelques similitudes dans l'utilisation de certaines expressions ont également été relevées.

Mots clés : production langagière – urbain – rural – région de Msila – les enseignantes.

Abstract:

Abstract This research paper aims to analyze the differences in linguistic production among teachers of urban and rural origins in the M'sila region. Through the sociolinguistic approach, the study examined the phonological, lexical, syntactic, and semantic differences between urban speech and rural speech of faculty members. Semi-structured interviews were conducted with teachers from these two backgrounds. The results confirm the existence of noticeable differences in linguistic practices, and reveal identity and social issues linked to the social and spatial origin of the speakers. Some similarities were also observed in the use of some expressions.

Keywords:. : linguistic production, urban, rural, M'sila region, teachers.

ملخص :

ملخص تهدف هذه الورقة البحثية إلى تحليل الفروق في الإنتاج اللغوي لدى المعلمين من أصول حضرية وريفية بمنطقة المسيلة. ومن خلال المنهج اللغوي الاجتماعي، تناولت الدراسة الاختلافات الصوتية والمعجمية والنحوية والدلالية بين الخطاب الحضري والكلام الريفي لأعضاء هيئة التدريس. وأجريت مقابلات شبه منظمة مع المعلمين من هاتين الخلفيتين. وتؤكد النتائج وجود اختلافات ملحوظة في الممارسات اللغوية، وتكشف عن الهوية والقضايا الاجتماعية المرتبطة بالأصل الاجتماعي والمكاني للمتحدثين. كما لوحظت بعض أوجه التشابه في استخدام بعض التعبيرات.

الكلمات المفتاحية : الإنتاج اللغوي، الحضري، الريفي، جهة المسيلة، المعلمون.

Résumé :

Le présent mémoire de fin d'étude met l'accent sur l'apport linguistique des médias sur le parler des locutrices de la ville de Boussaâda. Notre objectif consistait, au départ, à prouver la pauvreté lexicale du dialecte boussaadien. Or, les résultats de notre recherche montrent que la femme bousaadienne, tout en valorisant sa langue maternelle, et ayant une sécurité linguistique et une fierté identitaire et d'appartenance sociale à sa communauté, favorise l'utilisation de l'emprunt linguistique. Cela n'est pas relatif à la pauvreté lexicale de son dialecte mais beaucoup plus à des raisons esthétiques qui valorisent l'usage de l'emprunt afin de se faire distinguées. Ainsi, quelque soit la langue de référence, l'emprunt demeure un procédé qui s'exploite afin d'ajouter du style à son parler.

Mots clés :

Dialecte bousaadien, locutrice bousaadienne, emprunt linguistique, la pauvreté lexicale,

الملخص :

ترتكز هذه المذكرة على إبراز المساهمة اللغوية التي عرفتها وسائل الإعلام وتأثيرها على لسان ناطقات مدينة بوسعادة الجزائرية . كان هدفنا الأولي لهذه الدراسة هو إثبات الفقر المعجمي للهجة البوسعادة ، غير أن النتائج المتحصل عليها من خلال البحث والتحليل تشير على أن المرأة البوسعادية على الرغم من تقديرها للغتها الأم وذلك بما يسمى بشعور الأمان اللغوي والاعتزاز بهويتها والانتماء لمجتمعها فهي تفضل استخدام الاستعارة اللغوية ، لكن هدا ليس متعلق بالفقر المعجمي لهذه اللهجة بل يعود بشكل كبير إلى أسباب جمالية تعزز استعمال الاستعارة اللغوية بغض النظر عن اللغة المرجعية.

الكلمات المفتاحية :

اللهجة البوسعادية ، الناطقة البوسعادية ، الاستعارة اللغوية ، الفقر المعجمي.

Abstract :

The present final dissertation focuses on the linguistic contribution of media on the speech of female speakers from the city of Bousaada. Our initial objective was to prove the lexical poverty of the Bousaada dialect. However, the results of our research show that Bousaadian women, while valuing their mother tongue and having linguistic security, identity pride, and social belonging to their community, favor the use of linguistic borrowing. This is not related to the lexical poverty of their dialect but rather to aesthetic reasons that value the use of borrowing in order to be distinguished. Thus, regardless of the reference language, borrowing remains a process that is utilized to add style to one's speech.

Key words :

Bousaada dialect, loanwords, female bousaadian speakers, lexical poverty.

Résumé

Résumé

Ce mémoire porte sur l'analyse des conversations familières dans la wilaya de M'sila en Algérie. L'objectif de cette étude était d'observer et de comprendre l'organisation formelle des séquences d'ouverture, de corps et de clôture, ainsi que la manière dont l'interaction entre les membres de la famille est gérée. Pour ce faire, huit conversations enregistrées lors de visites familiales ont été analysées en détail.

Les résultats obtenus soulignent l'utilisation de stratégies conversationnelles spécifiques par les membres de la famille pour faciliter la compréhension mutuelle et assurer une transition fluide entre les différentes parties des conversations. Les séquences d'ouverture ont été observées pour établir le contexte et les relations entre les participants, tandis que les séquences de corps ont permis d'explorer les sujets et les thèmes discutés. Enfin, les séquences de clôture ont marqué la fin des conversations.

Mots clés : conversations familières, organisation formelle, séquences d'ouverture, séquences de corps, séquences de clôture, gestion de l'interaction.

الملخص:

يتناول هذا البحث تحليل المحادثات العائلية في ولاية مسيلة بالجزائر. ويهدف هذا البحث إلى ملاحظة وفهم التنظيم الرسمي للمقاطع الافتتاحية والجزئية والختامية، وكذلك كيفية إدارة التفاعل بين أفراد العائلة. ولتحقيق ذلك، تم تحليل ثماني محادثات مسجلة أثناء زيارات عائلية بتفصيل .تشير النتائج المستخلصة إلى استخدام استراتيجيات محادثة محددة من قبل أفراد العائلة لتسهيل التفاهم المتبادل وضمان انتقال سلس بين أجزاء المحادثات المختلفة. تمت ملاحظة المقاطع الافتتاحية لوضع السياق والعلاقات بين المشاركين، بينما سمحت المقاطع الجزئية باستكشاف المواضيع والمواضيع المناقشة. وأخيرًا، قامت المقاطع الختامية بإشارة إلى نهاية المحادثات

.الكلمات المفتاحية: محادثات عائلية، تنظيم رسمي، مقاطع الافتتاح، مقاطع الجسم، مقاطع الختام، إدارة التفاعل

Summary:

This research focuses on analyzing family conversations in the province of M'sila in Algeria. The objective of this research is to observe and understand the formal organization of opening, body, and closing sequences, as well as how interaction among family members is managed. To achieve this, eight recorded conversations during family visits were analyzed in detail.

The obtained results highlight the use of specific conversational strategies by family members to facilitate mutual understanding and ensure a smooth transition between different parts of the conversations. Opening sequences were observed to establish context and relationships among participants, while body sequences allowed for exploring discussed topics and themes. Finally, closing sequences marked the end of the conversations.

Résumé

L'environnement linguistique en Algérie est multilingue, il est constitué d'un ensemble de langues dont chaque langue transmet une image précise dans le cerveau des individus. On appelle ces images : représentations sociolinguistiques.

Dans ce travail de recherche, nous nous sommes intéressés à connaitre les différentes représentations sociolinguistiques de la langue française chez les universitaires m'siliens. Nous avons réalisé un questionnaire afin de pouvoir atteindre à cet objectif.

Nous avons constaté, en se basent sur l'analyse des réponses, que les universitaires m'siliens ont une vision péjorative sur la langue française et ne l'emploient que de rares situations.

Mots clés: l'environnement linguistiques, représentations sociolinguistiques, la langue française, milieu universitaire.

Abstract:

The linguistic environment in Algeria is multilingual, it is made up of a set of languages, each language of which transmits a precise image in the brain of individuals. We call these images: sociolinguistic representations.

In this research work, we were interested in knowing the different sociolinguistic representations of the French language among M'silian academics. We carried out a questionnaire in order to achieve this objective.

We noted, based on the analysis of the responses, that M'silian academics have a pejorative view of the French language and only use it in rare situations.

Keywords: linguistic environment, sociolinguistic representations, the French language, university community.

ملخص:

البيئة اللغوية في الجزائر متعددة اللغات، فهي مكونة من مجموعة من اللغات، كل لغة منها تنقل صورة دقيقة في دماغ الأفراد. ونحن نسمي هذه الصور: التمثيلات الاجتماعية اللغوية.

اهتممنا في هذا البحث بمعرفة التمثيلات الاجتماعية اللغوية المختلفة للغة الفرنسية لدى الأكاديميين المسيلين. قمنا بإجراء استبيان من أجل تحقيق هذا الهدف.

ولاحظنا، بناء على تحليل الردود، أن الأكاديميين المسيلين لديهم وجهة نظر تحقيريه للغة الفرنسية ولا يستخدمونها إلا في حالات نادرة.

الكلمات المفتاحية: البيئة اللغوية، التمثيلات اللغوية الاجتماعية، اللغة الفرنسية، الوسط الجامعي.

Résumé :

Par ce présent mémoire, nous souhaiterions, à travers une approche lexico-sémantique, de mettre en évidence l'origine et le sens des toponymes de la ville de Sidi-Aissa. Notre étude a été établie à partir d'un corpus de (44) toponymes, récoltés à partir de cartes géographiques.

Notre travail de recherche est organisé en deux grands chapitres, le premier expose des clés de la recherche, tandis que le second, Analyse des données toponymiques de Sidi-Aissa.

Cette modeste recherche prétend enrichir le domaine de la toponymie de la ville de Sidi-Aissa et parmi les résultats de l'étude figurent les suivants :

- ✓ Révéler les significations, la formation et l'évolution de ces toponymes.
- ✓ Montrer leur rôle dans la conservation de l'identité du peuple et la mémorisation de l'histoire de la région d'une autre part.

Mots clés : toponyme,analyse lexico- sémantique, étymologie,ville de Sidi-Aissa.

ملخص:

من خلال المنهج المعجمي الدلالي في دراستنا، نود أن نسلط الضوء على أصل ومعنى الأسماء الجغرافية لمدينة سيدي عيسى. تم إنشاء دراستنا من مجموعة مكونة من (44) أسماء جغرافية تم جمعها من الخرائط الجغرافية.

ينقسم عملنا البحثي إلى فصلين كبيرين، الأول يعرض مفاتيح البحث، بينما الثاني، تحليل بيانات الأسماء الطبوغرافية من سيدي عيسى، يهدف هذا البحث المتواضع إلى إثراء مجال الأسماء الطبوغرافية لمدينة سيدي عيسى ومن نتائج الدراسة ما يلي:

-الكشف عن معاني وتكوين وتطور هذه الأسماء الجغرافية.

- إظهار دورهم في الحفاظ على هوية الشعب وحفظ تاريخ المنطقة من جهة أخرى.

الكلمات المفتاحية: الأسماء الجغرافية، التحليل المعجمي الدلالي، أصل الكلمة، مدينة سيدي عيسى.

Abstract :

Through a lexico-semantic approach to our study,we would like to highlight the origin and meaning of the toponyms of the city of Sidi-Aissa. Our study was established from a corpus of (44) toponyms collected from geographical maps.

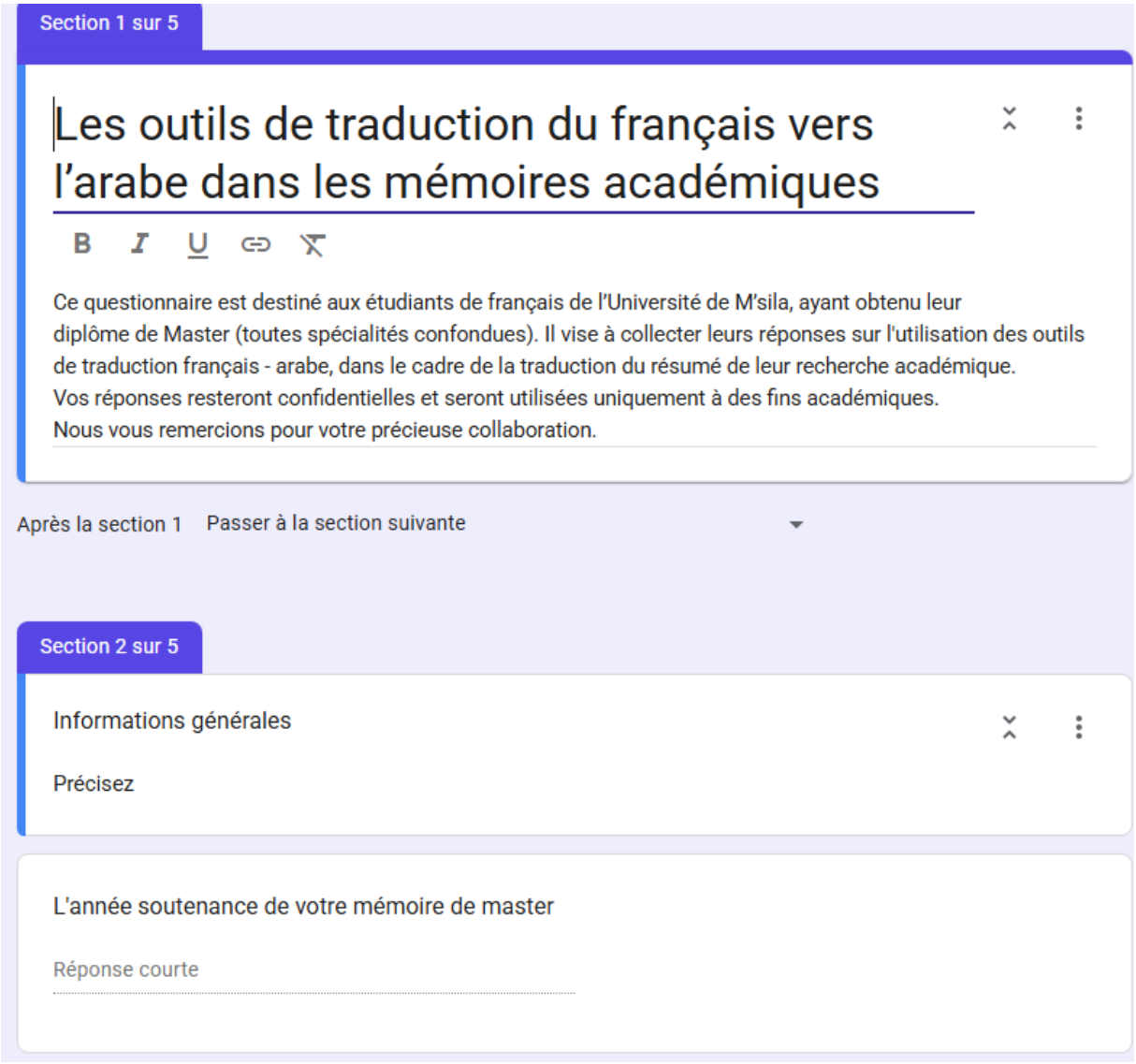
Our research work is organized into two large chapters, the first presenting the keys to the research, while the second, Analysis of toponymic data from Sidi-Aissa.

This modest research aims to enrich the field of toponymy of the city of Sidi-Aissa.and among the results of the study are the following:

- ✓ Reveal the meanings, formation and evolution of these toponyms.
- ✓ Show their role in preserving the identity of the people and memorizing the history of the region on the other hand.

Key words: toponym, lexico-semantic analysis, etymology, city of Sidi-Aissa

Questionnaire


Section 1 sur 5

Les outils de traduction du français vers l'arabe dans les mémoires académiques

Ce questionnaire est destiné aux étudiants de français de l'Université de M'sila, ayant obtenu leur diplôme de Master (toutes spécialités confondues). Il vise à collecter leurs réponses sur l'utilisation des outils de traduction français - arabe, dans le cadre de la traduction du résumé de leur recherche académique.
Vos réponses resteront confidentielles et seront utilisées uniquement à des fins académiques.
Nous vous remercions pour votre précieuse collaboration.

Après la section 1 Passer à la section suivante

Section 2 sur 5

Informations générales

Précisez

L'année soutenance de votre mémoire de master

Réponse courte

Votre spécialité

- ◯ Didactique
- ◯ Sciences du langage
- ◯ Littérature

Après la section 2 Passer à la section suivante

Section 3 sur 5

Utilisation des outils de traduction

Description (facultative)

Avez-vous déjà utilisé un outil de traduction pour traduire le résumé de votre mémoire ?

- ◯ Oui
- ◯ Non

Si oui, quel outil avez-vous utilisé ?

- [ ] Google Translate
- [ ] DeepL
- [ ] Reverso
- [ ] ChatGPT
- [ ] Autre : .....

L'avez-vous utilisé pour d'autres fins durant votre recherche ? Expliquez.

Réponse longue

Après la section 3 Passer à la section suivante

Section 4 sur 5

Difficultés rencontrées

Description (facultative)

Avez-vous rencontré des difficultés lors de l'utilisation de cet outil ?

- ○ Oui
- ○ Non

Si oui, quelles difficultés avez-vous rencontrées ? (Plusieurs réponses possibles)

- ☐ Erreurs de vocabulaire / terminologie
- ☐ Problèmes de syntaxe / structure des phrases
- ☐ Traduction incomplète ou perte de sens
- ☐ Difficultés culturelles / adaptation du texte à la langue cible ☐
- ☐ Autre : .....

Après la section 4 Passer à la section suivante ▾

Section 5 sur 5

Évaluation de l'efficacité de l'outil de traduction

Description (facultative)

Selon vous, l'outil utilisé était-il efficace pour traduire du français vers l'arabe ?

- ○ Très efficace
- ○ Efficace
- ○ Moyennement efficace
- ○ Peu efficace
- ○ Pas du tout efficace

Avez-vous effectué des corrections manuelles après la traduction ?

- ○ Oui, systématiquement
- ○ Oui, parfois
- ○ Non

Avez-vous effectué des corrections manuelles après la traduction ?

- ○ Oui, systématiquement
- ○ Oui, parfois
- ○ Non

Avez-vous reçu des commentaires, des suggestions ou des corrections par rapport à votre version traduite du résumé ? Expliquez.

Réponse longue

Les Réponse

Question N°= 05

L'avez-vous utilisé pour d'autres fins durant votre recherche ? Expliquez.

Non

5 réponses

3 réponses

non

2 réponses

Oui, j'ai travailler sur la symbolique donc j'ai consulter d'autres cultures et forcément d'autres langues du coup j'étais dans l'obligation de travailler avec cet outil.

1 réponse

Je l'ai utilisé pour chercher des citations concernant le sujet de ma recherche. Je lui ai posé également des questions concernant mon style.

1 réponse

j'ai utilise chat gpt comme outil de traduction et j'ai utilise pour la reformulation des citation des explication

1 réponse

Ouii j'ai utilisée le chatgpt pour trouver des informations plus rapidement et pour faire des resumés

1 réponse

oui, j l'ai utilise pour la traduction

1 réponse

Question N°= 10

Avez-vous reçu des commentaires, des suggestions ou des corrections par rapport à votre version traduite du résumé ? Expliquez.

4 réponses

non

3 réponses

Non

2 réponses

Oui, j'ai reçu quelques retours concernant ma version traduite du résumé. certaines corrections linguistiques m'ont été signalées, notamment au niveau de la grammaire et du choix des mots.

1 réponse

non, parce que j'ai veillé à corriger les erreurs, à respecter le contexte des phrase et à ne pas reprendre toute la traduction à partir de ces outils

1 réponse

non, généralement on ne porte pas trop d'attention au résumé, surtout quand il y'a des thèmes importants à débattre lors de la présentation.

1 réponse

Oui, ChatGPT a proposé des versions améliorées de mon texte initial. Certaines formules m'ont plu, d'autres non.

1 réponse

Non j'ai reçu d'autres commentaires

1 réponse

Oui

1 réponse

Le résumé :

Le présent travail se veut une recherche sur l'évaluation de la qualité de traduction des outils de traduction, notamment ChatGPT, Gemini, Reverso, Google Traduction, Deepl dans un contexte académique. L'objectif principal de cette recherche est d'analyser la fiabilité de ces outils et de mesurer leur capacité à produire des traductions précises et cohérentes.

Dans le but de confirmer ou d'infirmer notre hypothèse, nous avons d'abord suivi une méthode d'enquête basée sur un questionnaire semi-directif destiné aux ex-étudiants de Master ayant déjà soutenu leur mémoire, puis nous avons analysé les résumés de mémoires traduits du français vers l'arabe.

Les résultats de cette recherche ont démontré que ces outils offrent des traductions rapides et globalement satisfaisantes. Toutefois, ils présentent certaines limites liées à la restitution des nuances linguistiques, grammaticales, syntaxiques et contextuelles. L'étude met également en évidence la nécessité de la révision humaine pour garantir la qualité finale du texte traduit.

Autrement dit, malgré le développement de l'intelligence artificielle dans le domaine de la traduction, surtout dans la traduction du français vers l'arabe dans un contexte académique, celle-ci ne peut pas remplacer totalement le traducteur humain car les bases de données arabes ne sont pas encore suffisamment développées.

Mots-clés : traduction ;automatique ; intelligence artificielle ; traduction français-arabe ; contexte académique**.**

الملخص:

يهدف هذا البحث إلى تقييم جودة الترجمة باستخدام أدوات الترجمة، بما في ذلك ChatGPT, Gemini, Reverso, Google Translate وDeepL، في سياق أكاديمي. ويتمثل الهدف الرئيسي لهذا البحث في تحليل موثوقية هذه الأدوات وقياس قدرتها على إنتاج ترجمات دقيقة ومتناسقة.

وللتحقق من صحة فرضية البحث، اعتمدنا أولا على منهجية الاستبيان وُزِّع على طلاب الماستر الذين ناقشوا مذكرات تخرجهم. ثم قمنا بتحليل ملخصات المذكرات المترجمة من الفرنسية إلى العربية.

أظهرت نتائج هذا البحث أن هذه الأدوات تُقدم ترجمات سريعة ومرضية عمومًا. ومع ذلك، فهي محدودة من ناحية: الدقة اللغوية، النحوية، اختيار الكلمات والسياقية. كما تُبرز الدراسة الحاجة إلى مراجعة بشرية لضمان الجودة النهائية للنص المترجم.

بعبارة أخرى، على الرغم من تطور الذكاء الاصطناعي في مجال الترجمة، وخاصة ترجمة الفرنسية إلى العربية في السياق الأكاديمي، فإن هذا الاخيرلا يُمكنه أن يحل محل المترجمين البشريين بشكل كامل نظرًا لعدم اكتمال قواعد البيانات العربية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة؛ الآلية؛ الذكاء الاصطناعي؛ الترجمة من الفرنسية إلى العربية؛ السياق الأكاديمي.

Abstract :

This study investigates the evaluation of translation quality in machine translation tools—specifically ChatGPT, Gemini, Reverso, Google Translate, and DeepL—within an academic context. The primary objective of this research is to assess the reliability of these tools and evaluate their ability to produce accurate and coherent translations.

To test the research hypothesis, a survey was conducted using a semi-structured questionnaire distributed to former Master's students who had already defended their theses. In addition, thesis abstracts translated from French into Arabic were analyzed.

The findings reveal that although these tools provide fast and generally satisfactory translations, they exhibit certain limitations in preserving linguistic, grammatical, syntactic, and contextual nuances. Furthermore, the study highlights the necessity of human post-editing to ensure the final quality of the translated texts.

In conclusion, despite the significant advancements of artificial intelligence in the field of translation, particularly in French-Arabic translation within academic contexts, it cannot fully replace human translators. This is partly due to the insufficient development of Arabic-language databases and the complexity of accurately conveying contextual and cultural nuances.

Keywords : machine translation ; artificial intelligence ; French-Arabic translation ; academic context